

第 21 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零一年五月二十三日，星期三



Número 21

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 23 de Maio de 2001

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室：

嘉許一則	2384
批示摘錄數份	2384

經濟財政司司長辦公室：

第42/2001號經濟財政司司長批示，給予澳門特別 行政區駐北京辦事處籌設委員會一常設基金 ..	2385
---	------

保安司司長辦公室：

第29/2001號保安司司長批示，嘉許澳門保安部隊 高等學校一名警司	2385
---	------

Gabinete do Chefe do Executivo:

Louvor	2384
Extractos de despachos.	2384

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 42/2001, que atribui à Comissão Instaladora da Delegação da RAEM em Pequim um fundo perma- nente.	2385
---	------

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 29/2001, que louva uma comissária da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau.	2385
---	------

社會文化司司長辦公室：

嘉許一則 2386

批示摘錄一份 2387

審計署：

批示摘錄數份 2387

聲明書一份 2387

行政暨公職局：

批示摘錄數份 2388

法務局：

批示摘錄一份 2388

印務局：

批示摘錄一份 2389

臨時澳門市政局：

批示摘錄數份 2389

更正書一份 2391

臨時海島市政局：

決議摘錄一份 2391

批示摘錄數份 2391

經濟局：

批示摘錄數份 2392

聲明書一份 2392

財政局：

聲明書數份 2393

統計暨普查局：

批示摘錄一份 2397

勞工暨就業局：

批示摘錄一份 2397

博彩監察暨協調局：

批示摘錄一份 2397

退休基金會：

批示摘錄數份 2398

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份 2399

更正書一份 2399

澳門監獄：

批示摘錄數份 2400

聲明書一份 2401

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Louvor. 2386

Extracto de despacho. 2387

Comissariado da Auditoria:

Extractos de despachos. 2387

Declaração. 2387

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extractos de despachos. 2388

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extracto de despacho. 2388

Imprensa Oficial:

Extracto de despacho. 2389

Câmara Municipal de Macau Provisória:

Extractos de despachos. 2389

Rectificação. 2391

Câmara Municipal das Ilhas Provisória:

Extracto de deliberação. 2391

Extractos de despachos. 2391

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 2392

Declaração. 2392

Direcção dos Serviços de Finanças:

Declarações. 2393

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extracto de despacho. 2397

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Extracto de despacho. 2397

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extracto de despacho. 2397

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 2398

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 2399

Rectificação. 2399

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 2400

Declaração. 2401

衛生局：

批示摘錄數份 2401

教育暨青年局：

批示摘錄一份 2402

文化局：

批示摘錄數份 2402

旅遊局：

批示摘錄數份 2403

旅遊學院：

批示摘錄數份 2404

土地工務運輸局：

批示摘錄數份 2405

港務局：

批示摘錄一份 2405

地球物理暨氣象局：

批示摘錄一份 2406

房屋局：

批示摘錄一份 2406

環境委員會：

批示摘錄數份 2407

政府機關通告及公告**新聞局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺及首席文牘三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2409

臨時澳門市政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員三缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 2409

公告一則，關於張貼為填補特級驗車考牌員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 2409

財政局佈告：

二零零一年營業年度的臨時帳目（一月至三月） 2411

勞工暨就業局佈告：

通告一則，關於張貼為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2413

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 2401

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extracto de despacho. 2402

Intituto Cultural:

Extractos de despachos. 2402

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 2403

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 2404

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extractos de despachos. 2405

Capitania dos Portos:

Extracto de despacho. 2405

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extracto de despacho. 2406

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 2406

Conselho do Ambiente:

Extractos de despachos. 2407

Avisos e anúncios oficiais**Gabinete de Comunicação Social:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal e três de redactor principal. 2409

Câmara Municipal de Macau Provisória:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de segundo-oficial. 2409

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector-examinador especialista. 2409

Direcção dos Serviços de Finanças:

Conta provisória do exercício de 2001 (Janeiro a Março). 2411

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Aviso sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. 2413

退休基金會佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2413

澳門保安部隊事務局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2414

治安警察局佈告：

- 通告一則，關於開考男性普通編制基礎職程的副警長晉級試，以填補數空缺 2414

司法警察局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補二等偵查員七十五缺，以便取錄合格者就讀培訓課程和進行實習的普通入職開考的准考人確定名單 2414

- 公告一則，關於張貼為填補助理刑事偵查員三十二缺，以便取錄合格者就讀培訓課程和進行實習的普通入職開考的准考人確定名單 2415

消防局佈告：

- 通告一則，關於開設升級課程考試，以填補男性普通編制基礎職程的副區長數空缺 2415

衛生局佈告：

- 通告一則，關於一名下落不明的服務人員得作出書面辯護的事宜 2416

- 通告一則，關於向該局供應診療消耗品的公開招標事宜 2416

- 通告一則，關於張貼為取錄十二名實習醫生入讀二零零一年度專科培訓課程而舉行的開考的准考人臨時名單 2417

體育發展局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員三缺的普通入職開考的准考人臨時名單 2417

- 公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺、一等技術員兩缺、特級技術輔導員三缺及二等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2417

- 二零零一年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2418

澳門大學佈告：

- 將若干權限授予公關部主管 2425

Fundo de Pensões:

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 2413

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 2414

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

- Aviso respeitante à abertura do concurso de promoção para o preenchimento de vagas de subchefe da carreira de base do quadro geral masculino. 2414

Polícia Judiciária:

- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para a admissão ao curso de formação e estágio, com vista ao preenchimento de setenta e cinco vagas de investigador de 2.ª classe. 2414

- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para a admissão ao curso de formação com vista ao preenchimento de trinta e duas vagas de auxiliar de investigação criminal. 2415

Corpo de Bombeiros:

- Aviso respeitante à abertura do concurso ao curso de promoção para o preenchimento de vagas de subchefe da carreira de base do quadro geral masculino. 2415

Serviços de Saúde:

- Aviso sobre a apresentação da defesa escrita de um agente com paradeiro desconhecido. 2416

- Aviso do concurso público para o fornecimento de material de consumo clínico aos mesmos Serviços. 2416

- Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para a admissão de doze candidatos ao internato complementar 2001. 2417

Instituto do Desporto:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe. 2417

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, duas de técnico de 1.ª classe, três de adjunto-técnico especialista e três de segundo-oficial. 2417

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, referente ao 1.º trimestre de 2001. 2418

Universidade de Macau:

- Delegação de competências no chefe do Núcleo de Relações Públicas. 2425

旅遊學院佈告：

為填補一等高級資訊技術員一缺，以文件審閱
及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨
時名單 2427

政府船塢佈告：

為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制
方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2427

地球物理暨氣象局佈告：

為填補二等氣象高級技術員兩缺，以文件審閱方
式進行普通入職開考的准考人臨時名單 2428

公證署公告及其他公告**Instituto de Formação Turística:**

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-
mento de uma vaga de técnico superior de informática
de 1.ª classe. 2427

Oficinas Navais:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de oficial administrativo
principal. 2427

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum,
documental, de ingresso, para o preenchimento de
duas vagas de meteorologista de 2.ª classe. 2428

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

嘉許

Louvor

本辦公室技術顧問、澳門特別行政區駐北京辦事處籌設委員會成員 Carla Adriana Costa Nunes de Carvalho 法學士提出了請辭。在其定期委任行將終止之際，本人對其能幹的表現，以及專心致志和熱忱的態度，特予嘉許。

Carla de Carvalho 為人和藹可親、專業知識豐富、富責任感，任何情況下被交托任務均悉力以赴。

對 Carla Adriana Costa Nunes de Carvalho 學士在個人品格和工作素質上的突出表現，本人特予嘉許。

二零零一年五月四日

行政長官 何厚鐸

批示摘錄

透過辦公室主任二零零一年四月二十五日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，政府總部輔助部門編制外合同第一職階二等高級技術員鄧素嫻，由二零零一年六月十五日起續期一年。

透過辦公室主任二零零一年四月二十七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，政府總部輔助部門編制外合同第一職階一等技術輔導員謝佩雯及第三職階二等助理技術員 Maria Adelaide Joaquim de Rocha Teixeira de Oliveira，由二零零一年六月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，政府總部輔助部門散位合同第一職階一等文員張慕潔，由二零零一年五月二十八日起續期一年。

政府總部輔助部門散位合同第三職階工人陳玉卿及第三職階助理員冼健嫻，因符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第三款b項及第二十條第二款規定，由二零零一年六月一日起，按原職級晉升至第四職階。

二零零一年五月二十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Ao cessar, a seu pedido, a sua comissão de serviço no cargo de técnica-agregada do meu Gabinete e como vogal da Comissão Instaladora da Delegação da Região Administrativa Especial de Macau, em Pequim, louvo a licenciada em Direito, Carla Adriana Costa Nunes de Carvalho pela competência, dedicação e zelo demonstrados.

Pessoa de fácil relacionamento, dotada de grande profissionalismo, possui um elevado sentido de responsabilidade, evidenciando, em todas as circunstâncias, total e permanente disponibilidade para responder às solicitações que lhe eram colocadas.

Pelas qualidades pessoais e profissionais destacadas, é de inteira justiça conferir público louvor à licenciada Carla Adriana Costa Nunes de Carvalho.

4 de Maio de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 25 de Abril de 2001:

Tang Sou Han — renovado, pelo período de um ano, o contrato além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Junho de 2001.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 27 de Abril de 2001:

Che Pui Man e Maria Adelaide Joaquim de Rocha Teixeira de Oliveira — renovados, pelo período de um ano, os contratos além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2001.

Chang Mou Kite — renovado, pelo período de um ano, o contrato de assalariamento como primeiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Maio de 2001.

Chan Lok Heng e Sin Kin Ha, operária e auxiliar, ambas do 3.º escalão, assalariadas, dos SASG — progridem para o 4.º escalão das categorias que detêm, em virtude de satisfazerem as condições estipuladas nos artigos 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), e 20.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2001.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Maio de 2001. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

第 42/2001 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予澳門特別行政區駐北京辦事處籌設委員會一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為澳門幣 98,000.00 元。

在該籌設委員會的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條的職權，並根據一九九九年十二月二十日第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示：

撥予澳門特別行政區駐北京辦事處籌設委員會一項金額為澳門幣 98,000.00 元的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：澳門特別行政區駐北京辦事處籌設委員會主席王增揚，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：首席高級技術員陳美霞（擔任行政及財務職務主管）；

委員：首席技術員穆欣欣。

二零零一年五月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零一年五月二十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 李崇汾

保安司司長辦公室

第 29/2001 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 13/2000 號行政命令的規定，作出本批示。

治安警察局警司梁小玲，編號 104840，自一九九六年二月起任職於澳門保安部隊高等學校，期間工作表現卓越，專心致志，誠為澳門保安部隊可貴一員，更是澳門保安部隊高等學校領導層一名難得的助手。

初期在財政科工作時，她工作一絲不苟，且從不吝嗇地把所懂的专业知識教授同僚，處處突顯其專業素質及崇高的自我犧牲

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 42/2001

Considerando a necessidade de ser atribuído à Comissão Instaladora da Delegação da RAEM em Pequim, para o corrente ano económico, um fundo permanente de MOP 98 000,00, constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho.

Sob proposta da aludida Comissão Instaladora e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Comissão Instaladora da Delegação da RAEM em Pequim um fundo permanente de MOP 98 000,00, para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

Presidente: Wang Zeng Yang, presidente da Comissão Instaladora da RAEM em Pequim, e nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

Vogal: Chan Mei Ha, técnica superior principal, responsável pela área administrativa e financeira;

Vogal: Mok Ian Ian, técnica principal.

14 de Maio de 2001.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 23 de Maio de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Lei Song Fan*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 29/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

Louvar a comissária n.º 104 840, Sio Leng Leong, pela forma excelente e muito dedicada como vem prestando serviço na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, desde Fevereiro de 1996, evidenciando notável valor no contexto geral das Forças de Segurança de Macau e distinguindo-se pelo elevado nível da sua colaboração neste organismo de ensino superior.

As suas qualidades profissionais revelaram-se, desde logo, aquando da sua colocação na secção financeira, sendo de assinalar o rigor do trabalho desenvolvido, bem como o esforço posto

精神。後調任到教務廳工作的兩年間，在所負責的職務上，尤其在「第六屆警官培訓課程」的跟進工作，以及擔任「初中回歸課程」課程主任等職責時，憑著其傑出的才幹及高度的責任感，營造了一個富有紀律的學習環境，不僅令該課程的學生獲得優異成績，同時亦贏得老師們的讚賞。

這位律己律人的警官極為忠誠，並具高度的責任感，加上其幹練勤奮及有條理的工作表現，堪稱澳門保安部隊軍事化人員及工作人員的楷模。

梁小玲警司具有很強的工作能力，能準確無誤地完成上級交付的任務，其專業及個人素質深得領導層的稱許及重視，謹以此嘉獎狀予以表揚。

二零零一年五月十日

保安司司長 張國華警務總監

二零零一年五月二十三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室

表揚

在維珍妮亞碩士即將終止其在旅遊學院的職務之際，對她在澳門政府任職超過十一年的期間裏，所表現出的忠誠合作，現作公開嘉許是公平的。

維珍妮亞碩士不論是履行澳門大學教員的職務和旅遊學院院長的職務，都能受到同事的尊敬，她在人力資源管理方面的技巧，對工作的專注和熱誠，良好的人際關係，處處表現出高度的專業水平。

維珍妮亞碩士以其良好的學歷及其在專業上不斷地提升自己，在工作上是一位出色的夥伴，這些特點都表現其盡責地執行

na transmissão dos seus conhecimentos técnicos aos funcionários que com ela colaboraram. Desempenhando, ultimamente, funções no Departamento de Ensino para onde foi transferida há cerca de 2 anos, tem dado continuidade a essa total entrega e dedicação ao serviço, emprestando-lhe o máximo da sua competência profissional e elevado espírito de sacrifício, designadamente no que respeita ao acompanhamento do 6.º Curso de Formação de Oficiais, e especialmente, enquanto directora do Curso Secundário-Geral Recorrente, no âmbito do qual, mercê da sua metódica orientação e actuação, os respectivos alunos têm obtido bom aproveitamento e contribuído para o fortalecimento da unidade e disciplina da turma, facto que vem constituindo motivo de admiração por parte do corpo docente.

Dotada de lealdade, cordialidade nas relações humanas e de grande sentido de responsabilidade, o que alia a um desempenho eficiente e competente, deve esta oficial que, além disso interpreta com rigor o sentido da disciplina que é tão importante numa estrutura militarizada, ser apontada como um exemplo a seguir por todos os militarizados e trabalhadores das Forças de Segurança de Macau, por quem, aliás, se faz respeitar.

Pela capacidade profissional e qualidades pessoais que exhibe, jamais deixando por cumprir com eficácia e prontidão as tarefas que lhe são cometidas, logrou a comissária Sio Leng Leong o apreço e consideração da hierarquia, sendo de inteira justiça que os seus prestimosos serviços sejam distinguidos, o que faço através deste público louvor.

10 de Maio de 2001.

O Secretário para a Segurança, superintendente-geral, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 23 de Maio de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Louvor

Ao terminar o exercício das suas funções no Instituto de Formação Turística, é justo dar público testemunho de apreço pela excelente colaboração que, ao longo de mais de onze anos, a mestre Virgínia Maria Trigo prestou à Administração Pública de Macau.

No desempenho dos cargos que lhe foram confiados, quer como docente da Universidade de Macau, quer como presidente do Instituto de Formação Turística, sempre desempenhou as suas funções de forma a merecer a consideração e respeito de quantos com ela trabalharam, revelando possuir competência técnica no domínio da gestão de recursos humanos, dedicação e zelo, e excelente relacionamento humano, sendo ainda de destacar o elevado profissionalismo que sempre a caracterizou.

Com boa formação académica e procurando constantemente valorizar-se profissionalmente, a mestre Virgínia Maria Trigo

在任職期間所授予的各項使命，尤其在旅業及酒店業培訓方面及宣揚澳門成為一個旅遊城市。

基於上述原因及確認其個人優點和專業水平，表現出其對澳門特別行政區的貢獻，本人公開表揚維珍妮亞碩士。

二零零一年五月十一日

社會文化司司長 崔世安

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零零一年四月十七日之批示：

應 Virgínia Maria Trigo 碩士本人之請求，終止其在旅遊學院所擔任之院長職務，自二零零一年五月十六日起生效。

二零零一年五月二十三日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

foi uma prestimosa colaboradora, revelando um elevado sentido de responsabilidade na execução das missões que lhe foram confiadas, nomeadamente na área da formação de profissionais de turismo e de indústria hoteleira e na divulgação do bom nome de Macau como produto turístico de destino final.

Pelos motivos referidos e reconhecendo as suas qualidades pessoais e profissionais e permanente disponibilidade, sempre demonstradas no desempenho das suas tarefas na Região Administrativa Especial de Macau, é-me grato louvar a mestre Virgínia Maria Trigo.

11 de Maio de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Abril de 2001:

Mestre Virgínia Maria Trigo — exonerada, a seu pedido, do cargo de presidente do IFT, a partir de 16 de Maio de 2001.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 23 de Maio de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

審 計 署

批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零零一年四月十一日的批示：

鄭麗嫻，行政暨公職局確定性委任之第一職階一等翻譯員——根據第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十九條第一款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零零一年五月十四日起，以同一職級和同一職階，並以徵用方式於本署部門擔任職務，為期六個月。

摘錄自審計長於二零零一年五月八日的批示：

陸耀祥，第一職階二等高級技術員，屬編制外合約——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關編制外合約獲續期一年，由二零零一年六月二十二日起生效。

聲 明

為有關效力，茲聲明：周長清學士，為本署向行政暨公職局徵用的第一職階一等翻譯員。因徵用期屆滿，終止在本署的職

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 11 de Abril de 2001:

Cheang Lai Han, intérprete-tradutora de 1.^a classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, da DSAFP — requisitada para exercer funções, neste Comissariado, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 19.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 34.º do ETAPM, em vigor, pelo período de seis meses, a partir de 14 de Maio de 2001, inclusive.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 8 de Maio de 2001:

Antonio Lok, técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Comissariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Junho de 2001.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Chao Cheong Cheng, intérprete-tradutora de 1.^a classe, 1.º escalão, da DSAFP,

務，並由二零零一年五月十四日起返回原屬機關。

二零零一年五月二十三日於審計署

首席審計師 高展鵬

requisitada, neste Commissariado, termina a requisição no termo do prazo, regressando ao seu serviço de origem em 14 de Maio de 2001.

Comissariado da Auditoria, aos 23 de Maio de 2001. — O Auditor Principal, *Kou Chin Pang*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零一年四月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第三職階顧問高級技術員 Maria do Sameiro de Faria Delgado Fernandes 的編制外合同自二零零一年八月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，楊美美在本局擔任職務的編制外合同自二零零一年六月十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條，轉為第二職階二等技術員，薪俸點 370 點。

摘錄自本局副局長於二零零一年四月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第三職階顧問高級技術員 Cecília de Jesus 的編制外合同自二零零一年八月一日起續期一年。

二零零一年五月二十三日於行政暨公職局

局長 李麗如

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 20 de Abril de 2001:

Maria do Sameiro de Faria Delgado Fernandes — renovado o contrato além do quadro como técnica superior assessora, 3.º escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Yeung Mei Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2001.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 24 de Abril de 2001:

Cecília de Jesus — renovado o contrato além do quadro como técnica superior assessora, 3.º escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 23 de Maio de 2001. — A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

法務局

批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零一年四月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局熟練工人第三職階何愛勤的散位合同獲准續

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Abril de 2001:

Ho Oi Kan, operário qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período

期一年，自二零零一年六月九日起生效。

二零零一年五月二十三日於法務局

局長 張永春

do de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Junho de 2001.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印 務 局

批 示 摘 錄

按照本人於二零零一年五月七日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，本局第四職階散位排字員李榮昌之合約修改為高一職階，執行同一職務，由二零零一年二月一日起生效。

二零零一年五月二十三日於印務局

局長 馬丁士

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 7 de Maio de 2001:

Luís Gonzaga Lei, aliás Lei Weng Cheong, compositor manual, 4.º escalão, assalariado, desta Imprensa — alterado o respectivo contrato para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2001.

Imprensa Oficial, aos 23 de Maio de 2001. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

臨 時 澳 門 市 政 局

批 示 摘 錄

按主席於二零零一年四月十八日作出，並於同年同月二十日提交市政執委會會議的批示：

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，行政暨財務部第五職階助理員黃翠子及第四職階熟練助理員周永安獲准續有關散位合約，為期一年，薪俸點分別為140及160點，均自二零零一年五月二十一日起生效。

按副主席於二零零一年四月十八日作出，並於同年同月二十日提交市政執委會會議的批示：

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

城市規劃暨建設部第四職階工人黃富權、梁華勝、侯貴紅及袁德輝，薪俸140點，自二零零一年五月五日起生效。

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, de 18 de Abril de 2001, presentes na sessão camarária de 20 do mesmo mês e ano:

Wong Choi Chi e Chao Weng On ou Chau Quan Ngoan, dos SAF — renovados os respectivos contratos de assalariamento como auxiliar, 5.º escalão, e auxiliar qualificado, 4.º escalão, índices 140 e 160, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2001.

Por despachos do vice-presidente, em exercício, de 18 de Abril de 2001, presentes na sessão camarária de 20 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro:

Wong Fu Kun, Leong Wa Seng, Hao Kuai Hong e Un Tak Fai, operários, 4.º escalão, índice 140, nos SUC, a partir de 5 de Maio de 2001.

交通暨運輸部：

第五職階熟練工人梁健波，薪俸 200 點，及第四職階熟練工人關榮生，薪俸 180 點，分別自二零零一年五月十三日及五月二十二日起生效；

第五職階熟練助理員黎湧，薪俸 170 點，自二零零一年五月十二日起生效；

第四職階半熟練工人李景麟，薪俸 160 點，及第三職階半熟練工人黃銳開，薪俸 150 點，分別自二零零一年五月二十二日及五月三日起生效；

第五職階助理員李佩儀及梁晉輝，薪俸 140 點，分別自二零零一年五月二十一日及五月二十二日起生效。

公共街道暨基本設施部：

第六職階助理員李瑞蘭，薪俸 150 點，自二零零一年五月七日起生效；

第六職階工人郭添有，薪俸 160 點，及第五職階工人李錦章及李觀根，薪俸 150 點，首位自二零零一年五月十一日及其餘兩位自二零零一年五月三十日起生效；

第六職階熟練工人梁澤球，薪俸 220 點，及第四職階半熟練工人李為榮，薪俸 160 點，分別自二零零一年五月二十一日及五月七日起生效。

環保暨綠化部：

第三職階首席稽查胡國超，薪俸 210 點，及第四職階熟練助理員胡潤翠，薪俸 160 點，均自二零零一年五月二十日起生效；

第五職階熟練工人馮貴華，薪俸 200 點，自二零零一年五月二十一日起生效；

第五職階工人陳永光、曹冠圖、梁盈光、譚福全、譚全弟、梁炳南、黃月帶、鄧永洪及歐陽國添，薪俸 150 點，除首位自二零零一年五月十四日起生效外，其餘均自二零零一年五月五日起生效；

第五職階助理員方玉梅及第三職階助理員林兆昌，薪俸點分別為 140 及 120 點，各自自二零零一年五月二十日及五月十七日起生效。

按主席於二零零一年四月二十日作出，並於同日提交市政執委會會議的批示：

根據經十二月二十一日第 80/92/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》

Nos SVT:

Leong Kin Po e Kuan Weng Sang, operários qualificados, 5.º e 4.º escalão, índices 200 e 180, a partir de 13 e 22 de Maio de 2001, respectivamente;

Lai Iong, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 12 de Maio de 2001;

Lei Keng Lon e Wong Ioi Hoi, operários semiqualeificados, 4.º e 3.º escalão, índices 160 e 150, a partir de 22 e 3 de Maio de 2001, respectivamente;

Lei Pui I e Leong Chon Fai, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 21 e 22 de Maio de 2001, respectivamente.

Nos SVPI:

Lei Soi Lan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 7 de Maio de 2001;

Kuok Tim Iao, Lei Kam Cheong e Lei Kun Kan, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 11 para o primeiro, e 5.º escalão, índice 150, a partir de 30 de Maio de 2001, para os seguintes;

Leong Chak Kao e Lei Vai Veng, operários qualificado e semi-qualificado, 6.º e 4.º escalão, índices 220 e 160, a partir de 21 e 7 de Maio de 2001, respectivamente.

Nos SAZV:

Wu Kuok Chio e Wu Ion Choi, fiscal principal e auxiliar qualificado, 3.º e 4.º escalão, índices 210 e 160, respectivamente, a partir de 20 de Maio de 2001;

Fong Kuai Wa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 21 de Maio de 2001;

Chan Weng Kuong, Chou Kun Tou, Leong Ieng Kuong, Tam Fok Chun, Tam Chun Tai, Leong Peng Nam, Wong Ut Tai, Tang Weng Hong e Ao Ieong Kuok Tim, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 14 para o primeiro, e 5 de Maio de 2001, para os restantes;

Fong Iok Mui e Lam Sio Cheong, auxiliares, 5.º e 3.º escalão, índices 140 e 120, a partir de 20 e 17 de Maio de 2001, respectivamente.

Por despachos do presidente, de 20 de Abril de 2001, presentes na sessão camarária da mesma data:

Io Kit Wa, Tam Chi San e Cheang Wai Kao, dos SRC — renovados os respectivos contratos de assalariamento como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, pelo período de um ano, ao abrigo

第二十七條和第二十八條的規定，文化暨康體部第五職階助理員姚結華、譚志珊及鄭惠球獲准續有關散位合約，為期一年，薪俸140點，全部均自二零零一年五月七日起生效。

更正

因本局文誤，刊登於三月二十九日第13/2000期《澳門特別行政區公報》第二組的批示摘錄中，有關交通暨運輸部第一職階二等技術員Stephen Vijay Saldanha續編制外合約的事宜出現不正確之處：

原文為：“自二零零零年三月三日起生效”

應改為：“自二零零零年三月二日起生效”。

二零零一年五月二十三日於臨時澳門市政局

主席 麥健智

臨時海島市政局

決議摘錄

按照於二零零一年五月四日舉行之臨時海島市政執行委員會會議第74/17/CMIP/2001號所作出之決議：

郭誠——第四職階熟練工人，本市政局散位合同員工。因合理理由與其解除有關合同，自二零零一年五月四日起生效。

批示摘錄

按照副主席於二零零一年四月四日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，續與第一職階首席助理技術員陳錫罩及第一職階一等技術輔導員李金連簽訂編制外合同，為期兩年，分別由二零零一年五月三日及九日起生效。

按照代主席於二零零一年四月十一日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以修改附註形式，由二零零一年四月十一日起，更改本市政局員工呂務興學士、李養邦及羅麗華之編制外合同，分別轉為第三職階首席高級技術員、第三職階特級技術輔導員及第二職階特級技術輔導員。

dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2001.

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso desta Câmara, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* n.º 13/2000, II Série, de 29 de Março, respeitante à renovação de Stephen Vijay Saldanha, contratado além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SVT:

Onde se lê: «a partir de 3 de Março de 2000»

deve ler-se: «a partir de 2 de Março de 2000».

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 23 de Maio de 2001. — O Presidente, *José Luís de Sales Marques*.

CÂMARA MUNICIPAL DAS ILHAS PROVISÓRIA

Extracto de deliberação

Por deliberação camarária n.º 74/17/CMIP/2001, na sessão realizada em 4 de Maio do mesmo ano:

Kuok Seng — rescindido, por justa causa, o contrato de assalariamento como operário qualificado, 4.º escalão, a partir de 4 de Maio de 2001.

Extractos de despachos

Por despachos da vice-presidente, de 4 de Abril de 2001:

Chan Sek Chao e Lei Kam Lin, técnico auxiliar principal e adjunto-técnico de 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, contratados além do quadro, desta Câmara — renovados os referidos contratos, por mais dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 e 9 de Maio de 2001, respectivamente.

Por despachos do presidente, em exercício, de 11 de Abril de 2001:

Licenciado Loi Mou Heng aliás Lu Heng, Lei Jeong Pong e Lo Lai Wa, contratados além do quadro, desta Câmara — alterados, por averbamento, os referidos contratos para técnico superior principal, 3.º escalão, e adjuntos-técnicos especialistas, 3.º e 2.º escalão, respectivamente, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Abril de 2001.

按照全職市政執行委員於二零零一年四月十六日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以修改附註形式，由二零零一年四月十六日起，更改本市政局員工麥耀明之編制外合同，轉為第三職階特級技術輔導員。

按照主席於二零零一年五月二日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，續與本市政局第一職階二等技術輔導員 Cipriano Muiria 簽訂編制外合同，為期壹年，由二零零一年七月一日起生效。

二零零一年五月二十三日於氹仔，臨時海島市政局

主席 馬家傑

經 濟 局

批 示 摘 錄

根據本局代副局長於二零零一年五月十一日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

富運行船務有限公司，准照編號 20/96。

（是項刊登費用為 MOP323.00）

根據本局代副局長於二零零一年五月十五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

南粵運輸貿易有限公司，准照編號 07/97。

（是項刊登費用為 MOP323.00）

聲 明 書

根據六月二日第 20/97/M 號法令第四條第一款之規定，茲聲明 Oriana da Conceição Mendes Drummond 學士及 Orlando Silvestre do Espírito Santo Dias 學士，分別自一九九九年二月五日及同年四月二十日起，重執其在本局編制內原有第一職階顧問高級技術員及第二職階顧問高級技術員之職位。

二零零一年五月十六日於經濟局

代局長 戴建業代副局長代行

Por despacho do vereador a tempo inteiro, de 16 de Abril de 2001:

Mak Io Meng, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Abril de 2001.

Por despacho do presidente, de 2 de Maio de 2001:

Cipriano Muiria, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Câmara — renovado o referido contrato, por mais um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2001.

Taipa, Câmara Municipal das Ilhas Provisória, aos 23 de Maio de 2001. — O Presidente, *Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 11 de Maio de 2001:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Agência de Navegação Full-Trans, Limitada, licença n.º 20/96.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 15 de Maio de 2001:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Companhia de Transportes e Importação e Exportação Nam Yue, Limitada, licença n.º 07/97.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que os licenciados Oriana da Conceição Mendes Drummond e Orlando Silvestre do Espírito Santo Dias regressaram aos lugares que detinham como técnicos superiores assessores, 1.º e 2.º escalão, do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 5 de Fevereiro e 20 de Abril de 1999, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Maio de 2001. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*, subdirector, substituto.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS FINANCEIROS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	功能 Func. 經濟 Código					
12	00	8-06-2 9-03-0	共用開支 05 稽核澳門電話有限公司：為取得服務所作之支付 13 備用撥款	Despesas Comuns Fiscalização da C.T.M.: Pagamento de serviços Dotação provisional	160,000.00	160,000.00	“26/04/2001 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 26/04/2001.”
				總 額 Total	160,000.00	160,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	功能 Func. 經濟 Código					
01	06	1-01-1 1-01-1 1-01-1	一般事務 - 行政法務司司長辦公室 薪俸或服務費 年資獎金 各項特別工作	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Administração e Justiça Vencimentos ou honorários Prémio de antiguidade Trabalhos especiais diversos	15,000.00 150,000.00	165,000.00	“14/05/2001 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 14/05/2001.”
				總 額 Total	165,000.00	165,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	功能 Func. 經濟 Código Económica Alin.					
15	00	7-01-0 7-01-0	文化中心籌設委員會 報酬 重疊薪俸	Comissão Instaladora do Centro Cultural Remunerações Duplicação de vencimentos	120,000.00	120,000.00	“14/05/2001 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 14/05/2001.”
				總 額 Total	120,000.00	120,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	功能 Func. 經濟 Código Económica Alin.					
15	00	7-01-0 7-01-0 7-01-0 7-01-0 7-01-0	文化中心籌設委員會 報酬 聖誕津貼 假期津貼 家庭津貼 各項特別工作	Comissão Instaladora do Centro Cultural Remunerações Subsídio de Natal Subsídio de férias Subsídio de família Trabalhos especiais diversos	830,250.00 92,250.00 92,250.00 14,040.00	1,028,790.00	“14/05/2001 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 14/05/2001.”
				總 額 Total	1,028,790.00	1,028,790.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組職 章Cap.	Organ. Div. 組	功能 Func.	經濟 Código					
27	01			港務局	Capitania dos Portos		430,000.00	“14/05/2001 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 14/05/2001.”
		1-01-3	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		1-01-3	01-01-03-01	報酬	Remunerações	430,000.00		
		1-01-3	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	100,000.00		
		1-01-3	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros		150,000.00	
27	02			港務局 - 海事博物館	Capitania dos Portos - Museu Marítimo	50,000.00		
		7-01-0	02-03-09-00	02 其他未列明之負擔	Outros encargos não especificados	580,000.00	580,000.00	
總 額						Total		

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組職 章Cap.	功能 Div. / 組 Func. / 編號	經濟 Código				
40	00		投資計劃	Investimentos do Plano			“14/05/2001 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 14/05/2001.”
			房屋	Habitacões	803,089.10		
			樓宇	Edifícios	250,000.00		
			各項建設	Construções diversas	379,347.50		
			機械及設備	Maquinaria e equipamento		455,400.00	
			其他投資	Outros investimentos	2,955,400.00		
		02	同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrencial / Dotação provisional		3,932,436.60	
				總 額	4,387,836.60	4,387,836.60	
				Total			

二零零一年五月二十三日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零一年四月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用劉震星自二零零一年五月二日起擔任本局第一職階二等技術員，薪俸點為 350，為期一年。

二零零一年五月十一日於統計暨普查局

代局長 陸潔嬋

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零一年四月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本局第一職階二等技術員陳健河的編制外合同自二零零一年六月十五日起續期一年。

二零零一年五月二十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

博彩監察暨協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零一年四月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Abril de 2001:

Lau Chan Seng — contratado além do quadro como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2001.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 11 de Maio de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, *Lok Kit Sim*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2001:

Chan Kin Ho — renovado o contrato além do quadro como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2001.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Abril de 2001:

Fong Weng — renovado o contrato de assalariamento como operário qualificado, 4.^o escalão, pelo período de um ano, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezem-

規定，方榮在本局擔任第四職階熟練工人的散位合同續期一年，自二零零一年五月五日起生效。

bro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2001.

二零零一年五月十四日於博彩監察暨協調局

代局長 拜華

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 14 de Maio de 2001. — O Director, substituto, António Paiva.

退休基金會

FUNDO DE PENSÕES

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十八日第45/98/M號法令核准之《退休基金會章程》第三條第二款a項之規定，由經濟財政司司長於二零零一年五月十四日批准：

Autorizada por despacho de 14 de Maio de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, nos termos do artigo 3.º, n.º 2, alínea a), dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro:

二零零一年度退休基金會本身預算之第一次修改

1.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Pensões para 2001

賬目編號 Código das contas	賬目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma		1,278,900
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	300,000	
63.2.1	第三者之勞務——房屋及其他租金 Serviços de terceiros — Rendas e alugueres	30,000	
64.1.4	管理層報酬——其他報酬 Remunerações de corpos gerentes — Outras remunerações	32,600	
64.3.2	額外報酬——啟程津程 Remunerações adicionais — Ajudas de custo de embarque	2,500	
64.3.3	額外報酬——日津貼 Remunerações adicionais — Ajudas de custo diárias	13,800	
67.4	本年度備用金——財務資產 Provisões do exercício — P/imobilizações financeiras	100,000	
69.7.1	前期之修正——退還 Correcções de exercícios anteriores — Restituições	800,000	
	總數 Total	\$1,278,900	\$1,278,900

二零零一年五月十日於退休基金會——行政管理委員會——主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士

Fundo de Pensões, aos 10 de Maio de 2001. — O Conselho de Administração. — A Presidente, Lau Un Teng aliás Winnie Lau. — A Vice-Presidente, Ermelinda Maria da Conceição Xavier. — O Vogal, António Ernesto Silveiro Gomes Martins.

按照二零零一年五月四日本會行政管理委員會主席的批示及經同月十四日經濟財政司司長的確認：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項，並配合九月二十八日第45/98/M號法令第三條第四款的規定，現確定委任在二零零一年二月十四日第七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之晉升開考公告的合格應考人余玉蓮及朱志強，分別為第一職階特級及第一職階首席技術輔導員，以填補附載於九月二十八日第45/98/M號法令所核准的退休基金會章程之人員編制表內之職位。

二零零一年五月十七日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零一年四月十六日作出之批示：

治安警察局警司陳曉——編號102961，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條之規定，結束以定期委任方式在本事務局之服務，由二零零一年五月二日起轉回其所屬治安警察局人員編制，並處於“編制內”之狀況。

摘錄自保安司司長於二零零一年五月九日之批示：

批准開除二零零一年度第一期地區治安服務男性普通訓練班保安學員黎玉榮，編號1314/2001，由二零零一年五月十日正式脫離地區治安服務；另批准上述保安學員可於二零零一年度第二期地區治安服務男性普通訓練班重新受訓。

更正

因本局疏忽，刊登於二零零一年五月九日第十九期第二組《澳門特別行政區公報》第2188頁之批示摘錄葡文翻譯出現不確之處，現更正如下：

原文為：“... Choi Weng Hing Kenny”

更正為：“... Choi Wing Hing Kenny”。

二零零一年五月十八日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 4 de Maio de 2001, homologados pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 do mesmo mês e ano:

U Iok Lin e Chu Chi Keong, aprovados nos concursos de acesso, a que se referem as listas publicadas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 7/2001, II Série, de 14 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialista e principal, ambos do 1.º escalão, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, conjugado com o artigo 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo aos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo citado Decreto-Lei n.º 45/98/M.

Fundo de Pensões, aos 17 de Maio de 2001. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Abril de 2001:

Chan Io, comissário n.º 102 961, do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço, nestes Serviços, no âmbito das FSM, nos termos do artigo 107.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, transitando para o quadro de pessoal do CPSP e passando à situação de «no quadro», a partir de 2 de Maio de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Maio de 2001:

Lai Iok Weng, instruindo n.º 1 314/2001 — eliminado da frequência do 1.º Turno/SST/Normal/Masculino/2001, e autorizada a sua readmissão no 2.º T/SST/Normal/Masculino/2001, a partir de 10 de Maio de 2001.

Rectificação

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a versão portuguesa do extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2001, II Série, de 9 de Maio, a páginas 2188, se rectifica:

Onde se lê: «... Choi Weng Hing Kenny...»

deve ler-se: «... Choi Wing Hing Kenny...».

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2001. — A Directora, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

澳門監獄

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自代獄長於二零零一年三月二十九日作出的批示：

Por despachos da directora, substituta, de 29 de Março de 2001:

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一、二及五款，配合經十一月四日第 12/91/M 號法律修訂的七月十一日第 62/88/M 號法令第十四條第四款的規定，本監獄第二職階獄警 Mário Francisco Gomes、歐陽烝恩、黃文權、黃曉航、戴家明、吳海棠、劉志明、吳春源、鄭國強、雷天豪、翁德耀、胡振浩、陳仕敬、陳友諒及王濤之散位合同第三條款獲准修改，晉升至同一職級之第三職階，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，首位自二零零一年一月十六日及其餘各位自二零零一年一月十五日起具有追溯效力。

Mário Francisco Gomes, Ao Ieong Cheng Ian, Wong Man Kun, Wong Hio Hong, Tai Ka Meng, Ng Hoi Tong, Lau Chi Meng, Ng Chon Un, Cheang Kuok Keong, Loi Tin Hou, Iong Tak Io, Wu Chan Hou, Chan Si Keng, Chan Iao Leong e Wong Tou, guardas, 2.º escalão, assalariados — alterada a cláusula 3.ª para a mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro, com efeitos retroactivos reportados a 16 para o primeiro, e 15 de Janeiro de 2001, para os seguintes, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

摘錄自保安司司長於二零零一年四月二日作出的批示：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Abril de 2001:

本監獄第四職階獄警何炎斌、廖玉傳、趙思源、梁錦華、黎文貴、楊炳南、吳梓樺、杜志強、歐陽佩芬、容嘉健、黃志明、劉景坤、黃日鑑、何偉文、黃榮輝、程道祥、王國威，第三職階獄警袁建偉、曹福德、黃錦良、高志強、陳仲明、侯國良、陳榮、郭家偉，皆屬散位合同，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款 b) 項的規定，上述合同改為一年制，由二零零一年四月三日起生效。

Ho Im Pan, Lio Iok Chun, Chio Si Un, Leong Kam Wa, Lai Man Kuai, Ieong Peng Nam, Ung Chi Wa, Tou Chi Keong, Ao Ieong Pui Fan, Iong Ka Kin, Von Chi Meng, Lao Keng Kuan, Wong Iat Kam aliás Wong Wa, Ho Wai Man, Wong Weng Fai, Cheng Tou Cheong e Wong Kuok Vai, Yuen Kin Wai, Chou Fok Tak aliás Chow Foke Ark, Wong Kam Leong, Kou Chi Keong, Chan Chong Meng, Hau Kuok Leong, Chan Weng aliás Tran Veng e Kok Ka Wai, guardas, 4.º escalão, para os dezassete primeiros, e 3.º escalão, para os seguintes, assalariados, deste EPM — alterados os referidos contratos, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2001.

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，本監獄第三職階獄警梁仲廣之散位合同獲續期一年，由二零零一年四月十日起產生效力。

Leong Chong Kuong, guarda, 3.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2001.

摘錄自代獄長於二零零一年四月三日作出的批示：

Por despachos da directora, substituta, de 3 de Abril de 2001:

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一、二及五款，配合經十一月四日第 12/91/M 號法律修訂的七月十一日第 62/88/M 號法令第十四條第四款的規定，修改下列散位合同人員的合同第三條款，按原職級晉升一職階：

Os assalariados, abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª para a mesma categoria e escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro:

第一職階獄警鍾偉雲、楊健文、賴偉光、劉海斌、梁仲文、平順有、冼順泉、蕭偉杰及黃劍明，晉升至第二職階，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，自二零零一年一月十九日起具有追溯效力：

Chong Wai Wan, Ieong Kin Man, Lai Wai Kuong, Lao Hoi Pan, Leong Chong Man, Peng Son Iao, Sin Son Chuen, Sio Wai Kit e Wong Kin Meng, guardas, 1.º escalão, para o 2.º escalão, com efeitos retroactivos reportados a 19 de Janeiro de 2001, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA;

第三職階獄警曹福德、袁建偉、高志強及黃錦良，晉升至第四職階，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，自二零零一年一月十七日起具有追溯效力。

摘錄自副獄長於二零零一年四月四日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一、二及五款，配合經十一月四日第 12/91/M 號法律修訂的七月十一日第 62/88/M 號法令第十四條第四款的規定，本監獄第一職階獄警何江毅之散位合同第三條款獲准修改，晉升至同一職級之第二職階，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，自二零零一年二月七日起具有追溯效力。

摘錄自保安司司長於二零零一年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款b)項的規定，本監獄第四職階獄警陳耀宗之無期限散位合同改為一年期，由二零零一年四月二十四日起生效。

聲 明

茲聲明，根據《澳門公共行政工作人員通則》第十六條第二款的規定，本監獄第二職階首席助理技術員梁靜文的散位合約，於二零零一年五月四日，被監獄當局確認為無效。

二零零一年五月二十三日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛 生 局

批 示 摘 錄

按局長於二零零一年四月二十七日之批示：

核准名稱為立基藥房，牌照編號第2號，以及其經營地點為澳門東望洋斜巷3號D地下，從事七月十九日第 34/99/M 號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神物質及其制劑之買賣。

許可之有效期為公布日起算一年。

(是項刊登費用為 MOP411.00)

按代局長於二零零一年五月八日之批示：

核准名稱為運通藥房，牌照編號第32號，以及其經營地點為澳門長壽大馬路第74，78及80號麗華新邨第一期地下，從事七

Chou Fok Tak, Yuen Kin Wai, Kou Chi Keong e Wong Kam Leong, guardas, 3.º escalão, para o 4.º escalão, com efeitos retroactivos reportados a 17 de Janeiro de 2001, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Por despacho da subdirectora, de 4 de Abril de 2001:

Ho Kong Ngai, guarda, 1.º escalão, assalariado — alterada a cláusula 3.ª para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro, com efeitos retroactivos reportados a 7 de Fevereiro de 2001, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Abril de 2001:

Chan Io Chong, guarda, 4.º escalão, assalariado, deste EPM — alterado o referido contrato, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Abril de 2001.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o contrato de assalariamento de Leong Cheng Man, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, deste EPM, foi considerado nulo, nos termos do artigo 16.º, n.º 2, do ETAPM.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 23 de Maio de 2001.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2001:

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à farmácia «Lap Kei», alvará n.º 2, sita na Calçada do Gaio, n.º 3D, r/c, Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 411,00)

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 8 de Maio de 2001:

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo

月十九日第 34/99/M 號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神物質及其制劑之買賣。

許可之有效期為公布日起算一年。

(是項刊登費用為 MOP411.00)

按照本人於二零零一年五月十五日作出的批示：

官世海於二零零一年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中排名第一名——按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及九月二十一日第 68/92/M 號法令第十五條第一款所規定，獲確定委任為本局全科醫生職程第一職階全科主任醫生。

二零零一年五月十七日於衛生局

代局長 李展潤

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長分別於二零零一年二月十六日及四月十一日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三百條第一款 e) 項，第三百零五條及第三百一十一條之規定，對確定委任之小學教師 Henrique José de Aguiar Fonte Levy 及三等文員陳公保科處撤職處分。

二零零一年五月二十三日於教育暨青年局

局長 韋思理

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零一年五月十一日作出的批示：

根據十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，Hu Pengling 在本局擔任澳門室內樂團中提琴聲

1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à farmácia «Wan Tung», alvará n.º 32, sita na Avenida da Longevidade n.ºs 74, 78 e 80, edifício Lai Va San Chun, bloco I, r/c, Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 411,00)

Por despacho do signatário, de 15 de Maio de 2001:

Kun Sai Hoi, primeiro classificado no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 17/2001, II Série, de 25 de Abril — nomeado, definitivamente, chefe de serviço de clínica geral, 1.º escalão, da carreira médica de clínica geral destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 15.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 68/92/M, de 21 de Setembro.

Serviços de Saúde, aos 17 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Fevereiro e 11 de Abril de 2001, respectivamente:

Henrique José de Aguiar Fonte Levy, professor do ensino primário, e Chen Kung Po, terceiro-oficial, ambos de nomeação definitiva — demitidos, nos termos dos artigos 300.º, n.º 1, alínea e), 305.º e 311.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2001:

Hu Pengling — renovado, por averbamento, o seu contrato individual de trabalho como músico «tutti/viola» da Orquestra de Câmara de Macau, neste Instituto, de 11 de Junho a 31 de

部樂師的個人工作合同按原有條件獲續期，自二零零一年六月十一日起至同年八月三十一日，並以附註形式修改合同第一條、第二條、第三條b)項、第六條第一款及第十二條第一款。

根據十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，本局澳門室內樂團大提琴聲部樂師鄭葆莉、中提琴聲部樂師黎嘉聯、小提琴聲部樂師謝璋琳及汪加的個人工作合同按原有條件獲續期，並以附註形式修改合同第一條、第二條、第三條b)項及第十二條第一款，均自二零零一年六月十三日起續期至同年八月三十一日。

摘錄自本局局長於二零零一年五月十一日作出的批示：

Albert Abdulin 在本局擔任澳門室內樂團小提琴聲部樂師的個人工作合同，有效期至二零零一年七月十日止。

二零零一年五月十八日於文化局

代局長 麥潔群

Agosto de 2001, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, e alteradas as cláusulas 1.ª, 2.ª, 3.ª, alínea b), 6.ª, n.º 1, e 12.ª, n.º 1, de 11 de Junho a 31 de Agosto de 2001.

Kuong Pou Lei, Lai Ka Lun, Che Wai Lam e Wong Ka — renovados, por averbamento, os seus contratos individuais de trabalho como músicos «tutti/violoncelo» e «tutti/viola» para os dois primeiros, e músicos «tutti/violino» para os restantes, na Orquestra de Câmara de Macau, neste Instituto, de 13 de Junho a 31 de Agosto de 2001, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, e alteradas as cláusulas 1.ª, 2.ª, 3.ª, alínea b), e 12.ª, n.º 1.

Por despacho da presidente, de 11 de Maio de 2001:

Albert Abdulin — caduca, no termo do seu prazo, o contrato individual de trabalho como músico «tutti/violino» da Orquestra de Câmara de Macau, neste Instituto, em 10 de Julho de 2001.

Instituto Cultural, aos 18 de Maio de 2001. — A Presidente do Instituto, substituta, *Kit Kuan Mac*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零一年二月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用蘇啓文自二零零一年六月三日起為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零一年四月十一日作出的批示：

廖華基學士，臨時澳門市政局第一職階二等高級技術員，以徵用方式在本局擔任第一職階一等高級技術員，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款及第二款a)項，及經六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款b)項，第三條第二款a)項及第四條第一款及第二款，以及六月八日第37/91/M號法令第二條之規定，以定期委任方式委任為本局稽查處處長，以填補根據九月二十五日第50/95/M號法令設立之

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Fevereiro de 2001:

So Kai Man aliás Frederico So — contratado além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Abril de 2001:

Licenciado Lio Wa Kei, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da CMMP, requisitado para prestar serviço, nestes Serviços, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão — nomeado, em comissão de serviço, chefe da Divisão de Inspeção, destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigos 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, e 23.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir da

職位，自就職日起至徵用期滿為止，即二零零二年二月十四日止。

摘錄自社會文化司司長於二零零一年四月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，董詩維及歐旭倫在本局擔任職務的編制外合同自二零零一年八月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條，轉為第二職階二等助理技術員。

摘錄自本局代局長於二零零一年四月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款之規定，繼續徵用行政暨公職局人員編制內的一等翻譯員Casimiro de Jesus Pinto在本局擔任第一職階首席翻譯員，由二零零一年五月一日起，為期一年。

二零零一年五月十六日於旅遊局

局長 白文浩代副局長代行

旅遊學院

批示摘錄

根據社會文化司司長於二零零一年四月十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，以編制外合同聘任關慧瑕為本學院第一職階二等技術員，為期一年，由二零零一年五月一日起生效。

根據八月二十八日第45/95/M號法令第二條第二款e)項及第四十四條第二款的規定，以個人勞動合同聘任黃煒強為本學院電腦技術支援人員，為期一年，由二零零一年五月一日起生效。

根據院長於二零零一年四月二十四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，續與散位合同第五職階熟練助理員蘇國忠及第四職階助理員何惠珍續期一年，由二零零一年七月一日起生效。

data da tomada de posse, e até ao termo da requisição em 14 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Abril de 2001:

Tong Si Vai e Ao Iok Lon — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para técnicos auxiliares de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 205, nos termos dos artigos 25.^o, n.^o 3, e 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.^{os} 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 27 de Abril de 2001:

Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor de 1.^a classe, do quadro de pessoal da DSAFP — prorrogada a sua requisição, nestes Serviços, como intérprete-tradutor principal, 1.^o escalão, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.^o, n.^o 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2001.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Maio de 2001. —
Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*,
subdirector, substituto.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Abril de 2001:

Kwan Wai Ha — contratada além do quadro como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2001.

Wong Wai Keong — contratada por contrato individual de trabalho como apoio técnico, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 2.^o, n.^o 2, alínea e), e 44.^o, n.^o 2, do Decreto-Lei n.^o 45/95/M, de 28 de Agosto, a partir de 1 de Maio de 2001.

Por despachos da presidente, de 24 de Abril de 2001:

Sou Kuok Chong e Ho Wai Chan — renovados os contratos de assalariamento como auxiliar qualificado, 5.^o escalão, e auxiliar, 4.^o escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.^o, n.^o 3, alínea a), e 28.^o, n.^o 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2001.

根據院長於二零零一年四月二十六日之批示：

鄧寶國及陳美霞，為本學院確定委任之第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第二款的規定，獲晉升為所屬職級之第二職階，由二零零一年四月二十一日生效。

二零零一年五月十八日於旅遊學院

代院長 甄美娟

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零一年四月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款之規定，自二零零一年五月二十六日起確定委任劉榕及黃美群分別為本局人員編制第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術輔導員。

摘錄自本局局長於二零零一年五月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及五款之規定，本局人員編制第一職階二等技術輔導員 Arlete Maria Amante、Olívia Noronha Assunção Lau 及黃忠，自二零零一年五月二十六日起獲確定委任為本局上述同一職位。

二零零一年五月二十三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

港務局

批示摘錄

按照二零零一年五月十一日運輸工務司司長的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通

Por despachos da presidente, de 26 de Abril de 2001:

Tang Pou Kuok aliás Pedro Tang e Chan Mei Ha, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2001.

Instituto de Formação Turística, aos 18 de Maio de 2001. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2001:

Lao Iong e Wong Mei Kuan, técnico superior de 2.ª classe e adjunto-técnico de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — nomeados, definitivamente, para as mesmas categorias do quadro de pessoal da DSSOPT, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Maio de 2001.

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Maio de 2001:

Arlete Maria Amante, Olívia Noronha Assunção Lau e Vong Chong, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — nomeados, definitivamente, para a mesma categoria do quadro de pessoal da DSSOPT, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Maio de 2001.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2001:

Kuok Wang Ngai e Wong Kuan Lon, hidrógrafos de 2.ª classe, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concur-

則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零一年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中分別排名第一和第二位之本局二等水文員郭宏巍及黃昆侖，及在二零零一年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中唯一合格應考人之本局一等技術員丘玉蘭，獲確定委任為本局人員編制內，首兩位為專業技術員組別第一職階一等水文員，最後一位為技術員組別第一職階首席技術員，並繼續佔據三月二十七日第15/95/M號法令附表所載的職位。

二零零一年五月二十三日於港務局

局長 黃穗文

so a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2001, II Série, de 18 de Abril, e Iao Iok Lan aliás Ma Nyunt Lan aliás Ma Nyunt Hlaing, técnica de 1.ª classe, única candidata no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2001, II Série, de 2 de Maio — nomeados, definitivamente, hidrógrafos de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional para os dois primeiros, e técnica principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico para a última, do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 23 de Maio de 2001. — A Directora, Wong Soi Man.

地 球 物 理 暨 氣 象 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零零一年四月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款的規定，本局的定期委任三等文員，吳笑華，自二零零一年五月二十四日起獲確定委任出任該職位。

二零零一年五月二十三日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2001:

Ng Sio Wa, terceiro-oficial, em comissão de serviço, nestes Serviços — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2001.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 23 de Maio de 2001. — O Director dos Serviços, Fong Soi Kun.

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零零一年四月二十日的批示：

本局確定委任人員第一職階二等資訊督導員胡淑珍，應其本人的要求，自二零零一年四月二十四日起免除上述之職務。

二零零一年五月二十三日於房屋局

局長 鄭國明

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Instituto, de 20 de Abril de 2001:

Wu Sok Chan, assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — exonerada, a seu pedido, do referido cargo, a partir de 24 de Abril de 2001.

Instituto de Habitação, aos 23 de Maio de 2001. — O Presidente do Instituto, Chiang Coc Meng.

環境委員會

CONSELHO DO AMBIENTE

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零一年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零一年五月十四日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2001, do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 14 de Maio de 2001, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforço (MOP)	注銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-02-02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	1,400	
01-02-03-00	超時工作津貼 <i>Horas extraordinárias</i>	40,000	
01-06-03-01	啟程津貼 <i>Ajudas de custo de embarque</i>	20,000	
01-06-03-02	日津貼 <i>Ajudas de custo diárias</i>	70,000	
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-02-07-00	其他非耐用品 <i>Outros bens não duradouros</i>	25,000	
02-03-01-00	資產之保養及利用 <i>Conservação e aproveitamento de bens</i>	25,000	
02-03-05-01	特別假期交通費 <i>Transporte por motivo de licença especial</i>	10,000	
02-03-06-00	招待費 <i>Representação</i>	40,000	
02-03-08-00	各項特別工作 <i>Trabalhos especiais diversos</i>		197,400
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04-01-02-01-01	退休基金制度之共同分擔 <i>Compensação para o regime de aposentação</i>	35,000	
04-01-02-01-02	撫卹金制度之所作補償 <i>Compensação para o regime de sobrevivência</i>	4,000	
04-02-00-00-01	資助社團活動 <i>Apoios ocasionais a actividades de associações</i>	80,000	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforço (MOP)	注銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-02-01-00	保險——人員 Seguro — Pessoal	2,000	
07-00-00-00	投資 <i>Investimentos</i>		
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte		155,000
	總額 <i>Total</i>	352,400	352,400

根據運輸工務司司長於二零零一年五月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本會第一職階二等高級技術員楊健思之編制外合約獲續期一年，並修改其職級為第一職階一等高級技術員，薪俸點為 485，由二零零一年七月十五日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本會第二職階半熟練工人石鳳茹之散位合約獲續期一年，由二零零一年七月二日起生效。

二零零一年五月二十三日於環境委員會

執行委員會主席 吳北明

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2001:

leong Kin Si, técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada a categoria para técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2001.

Seak Fong U, operária semiquificada, 2.^o escalão, assalariada, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2001.

Conselho do Ambiente, aos 23 de Maio de 2001. — O Presidente da Comissão Executiva, *Ng Pak Meng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

新聞局

公告

為填補新聞局人員編制以下空缺，茲將根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱、有限制的方式，只為本局之公務員進行一般晉升開考通告，張貼於板樟堂街一號一樓新聞局行政暨財政組：

第一職階首席高級技術員一缺；及

第一職階首席編輯三缺。

二零零一年五月十一日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 MOP920.00)

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social (GCS), sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários deste Gabinete, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do GCS:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão; e

Três lugares de redactor principal, 1.º escalão.

Gabinete de Comunicação Social, aos 11 de Maio de 2001.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

臨時澳門市政局

公告

仰眾知悉，本局透過二零零一年四月二十五日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補第一職階二等文員三缺；現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，於行政處的佈告欄張貼准考人確定名單。

二零零一年五月十五日於臨時澳門市政局

典試委員會：

主席：行政處處長 *Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão*

(是項刊登費用為 MOP783.00)

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

Anúncios

Faz-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa, a lista definitiva dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de segundo-oficial, 1.º escalão, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2001.

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 15 de Maio de 2001.

A Presidente do Júri, *Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão*, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

仰眾知悉，本局透過二零零一年四月十八日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行考核形式的限制性晉升普通考試，以填補第一職階特級驗車考牌員一缺；現根據經十二月

Faz-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Ad-

二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，於行政處的佈告欄張貼准考人確定名單。

二零零一年五月十六日於臨時澳門市政局

典試委員會：

主席：交通暨運輸部部長 Luís Correia Gageiro

(是項刊登費用為MOP783.00)

ministrativa, a lista definitiva do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de inspector-examinador especialista, 1.º escalão, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2001.

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 16 de Maio de 2001.

O Presidente do Júri, *Luís Correia Gageiro*, chefe dos Serviços de Viação e Transportes.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

財政局

二零零一年營業年度之臨時帳目（一月至三月）

借方	貸方		
收入來源	開支去向	已收納金額	已支付金額
預算收入	預算開支		
經常收入：			
直接稅	第一章		\$619,579,120.20
間接稅	第二章		\$16,796,659.80
費用、罰款及其他金錢上之制裁	第三章	\$1,760,156,702.00	\$262,627,646.10
財產之收益	第四章	\$134,917,455.00	\$14,272,033.80
轉移	第五章	\$109,098,061.00	\$27,160,476.80
耐用物品之出售	第六章	\$17,806,225.00	
勞務及非耐用物品之出售	第七章	\$41,019,778.00	\$1,068,067.80
其他經常收入	第八章	\$60,182.00	\$457,587,133.10
	第九章	\$16,938,721.00	\$1,924,553.20
	第十章	\$4,883,743.00	\$7,950,929.30
	第十一章		\$6,906,836.30
	第十二章		\$17,439,140.00
	第十三章		\$24,630,925.30
	第十四章		\$6,903,907.30
	第十五章		\$12,332,149.80
	第十六章		\$6,704,285.60
	第十七章		
	第十八章		
	第十九章		
	第二十章		
	第二十一章		
	第二十二章		
	第二十三章		
	第二十四章		
	第二十五章		
	第二十六章		
	第二十七章		
	第二十八章		
	第二十九章		
	第三十章		
	第三十一章		
	第三十二章		
	第三十三章		
	第三十四章		
	第三十五章		
	第三十六章		
	第三十七章		
	第三十八章		
	第三十九章		
	第四十章		
	第四十一章		
	第四十二章		
	第四十三章		
	第四十四章		
	第四十五章		
	第四十六章		
	第四十七章		
	第四十八章		
	第四十九章		
	第五十章		
	第五十一章		
	第五十二章		
	第五十三章		
	第五十四章		
	第五十五章		
	第五十六章		
	第五十七章		
	第五十八章		
	第五十九章		
	第六十章		
	第六十一章		
	第六十二章		
	第六十三章		
	第六十四章		
	第六十五章		
	第六十六章		
	第六十七章		
	第六十八章		
	第六十九章		
	第七十章		
	第七十一章		
	第七十二章		
	第七十三章		
	第七十四章		
	第七十五章		
	第七十六章		
	第七十七章		
	第七十八章		
	第七十九章		
	第八十章		
	第八十一章		
	第八十二章		
	第八十三章		
	第八十四章		
	第八十五章		
	第八十六章		
	第八十七章		
	第八十八章		
	第八十九章		
	第九十章		
	第九十一章		
	第九十二章		
	第九十三章		
	第九十四章		
	第九十五章		
	第九十六章		
	第九十七章		
	第九十八章		
	第九十九章		
	第一百章		
	第一百零一章		
	第一百零二章		
	第一百零三章		
	第一百零四章		
	第一百零五章		
	第一百零六章		
	第一百零七章		
	第一百零八章		
	第一百零九章		
	第一百一十章		
	第一百十一章		
	第一百十二章		
	第一百十三章		
	第一百十四章		
	第一百十五章		
	第一百十六章		
	第一百十七章		
	第一百十八章		
	第一百十九章		
	第一百二十章		
	第一百二十一章		
	第一百二十二章		
	第一百二十三章		
	第一百二十四章		
	第一百二十五章		
	第一百二十六章		
	第一百二十七章		
	第一百二十八章		
	第一百二十九章		
	第一百三十章		
	第一百三十一章		
	第一百三十二章		
	第一百三十三章		
	第一百三十四章		
	第一百三十五章		
	第一百三十六章		
	第一百三十七章		
	第一百三十八章		
	第一百三十九章		
	第一百四十章		
	第一百四十一章		
	第一百四十二章		
	第一百四十三章		
	第一百四十四章		
	第一百四十五章		
	第一百四十六章		
	第一百四十七章		
	第一百四十八章		
	第一百四十九章		
	第一百五十章		
	第一百五十一章		
	第一百五十二章		
	第一百五十三章		
	第一百五十四章		
	第一百五十五章		
	第一百五十六章		
	第一百五十七章		
	第一百五十八章		
	第一百五十九章		
	第一百六十章		
	第一百六十一章		
	第一百六十二章		
	第一百六十三章		
	第一百六十四章		
	第一百六十五章		
	第一百六十六章		
	第一百六十七章		
	第一百六十八章		
	第一百六十九章		
	第一百七十章		
	第一百七十一章		
	第一百七十二章		
	第一百七十三章		
	第一百七十四章		
	第一百七十五章		
	第一百七十六章		
	第一百七十七章		
	第一百七十八章		
	第一百七十九章		
	第一百八十章		
	第一百八十一章		
	第一百八十二章		
	第一百八十三章		
	第一百八十四章		
	第一百八十五章		
	第一百八十六章		
	第一百八十七章		
	第一百八十八章		
	第一百八十九章		
	第一百九十章		
	第一百九十一章		
	第一百九十二章		
	第一百九十三章		
	第一百九十四章		
	第一百九十五章		
	第一百九十六章		
	第一百九十七章		
	第一百九十八章		
	第一百九十九章		
	第二百章		
	第二百零一章		
	第二百零二章		
	第二百零三章		
	第二百零四章		
	第二百零五章		
	第二百零六章		
	第二百零七章		
	第二百零八章		
	第二百零九章		
	第二百一十章		
	第二百一十一章		
	第二百一十二章		
	第二百一十三章		
	第二百一十四章		
	第二百一十五章		
	第二百一十六章		
	第二百一十七章		
	第二百一十八章		
	第二百一十九章		
	第二百二十章		
	第二百二十一章		
	第二百二十二章		
	第二百二十三章		
	第二百二十四章		
	第二百二十五章		
	第二百二十六章		
	第二百二十七章		
	第二百二十八章		
	第二百二十九章		
	第二百三十章		
	第二百三十一章		
	第二百三十二章		
	第二百三十三章		
	第二百三十四章		
	第二百三十五章		
	第二百三十六章		
	第二百三十七章		

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

CONTA PROVISÓRIA DO EXERCÍCIO DE 2001 (JANEIRO A MARÇO)

DÉBITO		CRÉDITO	
Proveniência das receitas	Importâncias cobradas	Proveniência das despesas	Importâncias pagas
RECEITA ORÇAMENTAL		DESPESA ORÇAMENTAL	
Receitas correntes:			
Impostos directos	\$ 1,760,156,702.00	Capítulo 01 - Encargos Gerais	\$ 619,579,120.20
Impostos indirectos	\$ 134,917,455.00	Capítulo 03 - Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública	\$ 16,796,659.80
Taxas, multas e outras penalidades	\$ 109,098,061.00	Capítulo 05 - Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	\$ 262,627,646.10
Rendimentos da propriedade	\$ 17,806,225.00	Capítulo 07 - Direcção dos Serviços de Estatística e Censos	\$ 14,272,033.80
Transferências	\$ 41,019,778.00	Capítulo 09 - Direcção dos Serviços de Finanças	\$ 27,160,476.80
Venda de bens duradouros	\$ 60,182.00	Capítulo 10 - Encargos da Dívida Pública	\$ -
Venda de serviços e bens não duradouros	\$ 16,938,721.00	Capítulo 11 - Pensões e Reformas	\$ 1,068,067.80
Outras receitas correntes	\$ 4,883,743.00	Capítulo 12 - Despesas Comuns	\$ 457,587,133.10
		Capítulo 13 - Gabinete de Apoio ao Ensino Superior	\$ 1,924,553.20
		Capítulo 15 - Comissão Instaladora do Centro Cultural	\$ 7,950,929.30
		Capítulo 18 - Direcção dos Serviços de Identificação	\$ 6,906,836.30
		Capítulo 19 - Direcção dos Serviços de Economia	\$ 17,439,140.00
		Capítulo 20 - Estabelecimento Prisional de Macau	\$ 24,630,925.30
		Capítulo 22 - Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos	\$ 6,903,907.30
		Capítulo 23 - Direcção dos Serviços de Turismo	\$ 12,332,149.80
		Capítulo 24 - Gabinete de Comunicação Social	\$ 6,704,285.60
		Capítulo 25 - Serviços de Polícia Unitários	\$ -
		Capítulo 26 - Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos	\$ 10,085,583.10
		Capítulo 27 - Capitania dos Portos	\$ 16,956,972.50
		Capítulo 28 - Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	\$ 269,656,912.60
		Capítulo 29 - Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego	\$ 13,571,024.20
		Capítulo 31 - Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro	\$ 6,387,299.50
		Capítulo 32 - Polícia Judiciária	\$ 23,384,123.00
		Capítulo 34 - Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	\$ 23,039,708.90
		Capítulo 35 - Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes	\$ 19,087,534.70
		Capítulo 37 - Instituto do Desporto	\$ 7,762,105.90
		Capítulo 38 - Instituto Cultural	\$ 20,520,022.90
		Capítulo 40 - Investimentos do Plano	\$ 27,324,810.10
		Soma	\$ 1,921,659,961.80
		Capítulo 50 - Contas de ordem	\$ 44,226,819.00
		Soma	\$ 1,965,886,780.80
		Saldo do exercício	\$ 210,325,792.20
		TOTAL GERAL	\$ 2,176,212,573.00
TOTAL GERAL	\$ 2,176,212,573.00		

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Maio de 2001.

A Chefe de Departamento, *Vitória Conceição*.O Director dos Serviços, *Carlos F.A. Ávila*.

(是項刊登費用為 MOP4,280.00)

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

勞工暨就業局

通告

茲通知，勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查並輔以專業面試方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制專業技術員組別第一職階特級督察一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零一年五月十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

退休基金會

公告

茲通知根據九月二十八日第45/98/M號法令及符合現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制的方式對退休基金會人員進行一般晉升開考，以填補退休基金會人員編制之第一職階顧問高級技術員一缺。

有關開考通告現張貼於南灣大馬路575-579號十七樓退休基金會人事、行政事務暨總務部，並自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內可報考。

二零零一年五月十七日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 MOP1,038.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Aviso

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, complementado por entrevista profissional, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.º escalão, do grupo de técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 11 de Maio de 2001.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal do Fundo de Pensões, nos termos definidos no Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, e pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Pensões.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Núcleo de Pessoal, Expediente e Económico do Fundo de Pensões, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-579, 17.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Pensões, aos 17 de Maio de 2001.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

澳門保安部隊事務局

公 告

茲通知根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以有條件限制、審查文件的方式進行一般晉升開考，以填補本局編制內第一職階首席高級技術員一缺，以任職於技術法律顧問室。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零一年五月十八日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

治 安 警 察 局

通 告

按照保安司司長於二零零一年三月二十九日之批示，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》日起計算十日內，開考男性基礎職程之副警長晉級試以填補將有需要之空缺。

二零零一年五月十一日於治安警察局總部

局長 白英偉警務總監

(是項刊登費用為 MOP725.00)

司 法 警 察 局

公 告

按照刊登於二零零一年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, para exercer funções no Gabinete de Assessoria Técnico-Jurídica.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da DSFSM, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2001.

A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Autorizado por despacho de 29 de Março de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto concurso de promoção para o preenchimento de vaga de subchefe da carreira de base do quadro geral masculino, bem como das que vierem a ocorrer, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 11 de Maio de 2001.

O Comandante, *José Proença Branco*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 725,00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncios

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação e estágio, com vista ao preenchimento de setenta e cinco lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de

取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員七十五缺，茲通知以下事宜：

(一) 確定名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二) 知識考試之筆試將於二零零一年六月九日下午二時三十分在亞馬喇馬路三號濠江中學內進行，為時兩小時。

(三) 體格檢查將於二零零一年六月十三日起在澳門保安部隊事務局醫療輔助中心進行，有關的詳情將於二零零一年六月十一日在上述的人力資源、接待暨公共關係處公布。

二零零一年五月十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

按照刊登於二零零一年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程，填補司法警察局編制內助理刑事偵查員組別之第一職階助理刑事偵查員三十二缺和為填補將來出現的空缺，該考試成績有效期為一年，由最後評核名單公佈日起計算，茲通知以下事宜：

(一) 確定名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二) 知識考試之筆試將於二零零一年六月十日上午九時正在亞馬喇馬路三號濠江中學內進行，為時兩小時。

(三) 體格檢查將於二零零一年六月十三日起在澳門保安部隊事務局醫療輔助中心進行，有關的詳情將於二零零一年六月十一日在上述的人力資源、接待暨公共關係處公布。

二零零一年五月十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 MOP1,077.00)

pessoal de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2001, do seguinte:

1) A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central;

2) A prova escrita de conhecimentos, com a duração de duas horas, terá lugar na Escola «Hou Kong», sita na Estrada de Ferreira do Amaral, n.º 3, no dia 9 de Junho de 2001, pelas 14,30 horas;

3) O exame médico realizar-se-á no Núcleo de Apoio Sanitário da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a partir do dia 13 de Junho de 2001. No dia 11 de Junho de 2001, na mesma Divisão, serão afixadas informações mais pormenorizadas.

Polícia Judiciária, aos 17 de Maio de 2001.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação, com vista ao preenchimento de trinta e dois lugares, e dos que vierem a verificar-se no prazo de um ano, contado a partir da data da publicação da respectiva lista de classificação final no *Boletim Oficial*, de auxiliar de investigação criminal, 1.º escalão, do quadro de pessoal de auxiliar de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2001, do seguinte:

1) A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central;

2) A prova escrita de conhecimentos, com a duração de duas horas, terá lugar na Escola «Hou Kong», sita na Estrada de Ferreira do Amaral, n.º 3, no dia 10 de Junho de 2001, pelas 9,00 horas;

3) O exame médico realizar-se-á no Núcleo de Apoio Sanitário da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a partir do dia 13 de Junho de 2001. No dia 11 de Junho de 2001, na mesma Divisão, serão afixadas informações mais pormenorizadas.

Polícia Judiciária, aos 17 de Maio de 2001.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

消 防 局

通 告

根據保安司司長於二零零一年三月二十九日之批示所核准，關於開設升級課程考試，以填補現有和將出現之男性普通編制基

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Autorizado por despacho de 29 de Março de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto concurso

礎職程之副區長空缺，由本通告在《澳門特別行政區公報》刊登日起計，十天期限內，接受報名投考。

二零零一年五月十五日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 MOP725.00)

衛生局

通告

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三百五十三條第二款規定，茲通知，現對下落不明之服務人員Ernesto Francisco Tang提起紀律程序，自本通告刊登日起三十日內得作出書面辯護，亦可到仁伯爵綜合醫院求診者處查詢有關卷宗，並可申請該起訴書的複印本。

二零零一年五月十六日於衛生局

預審員 譚釗成

(是項刊登費用為 MOP695.00)

茲公布根據社會文化司司長於二零零一年五月十日作出的批示而進行第5/P/2001號有關向衛生局供應為期壹(1)年的診療消耗品之公開招標事宜。

有意投標者可從二零零一年五月二十四日起，於辦公日上午九時至下午一時，下午三時至五時三十分前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需影印費用，以取得本次招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零一年六月二十六日下午五時三十分。

開標將於二零零一年六月二十八日上午十時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標人需向本局司庫科繳交金額澳門幣叁萬元正(MOP30,000.00)之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保/或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

ao curso de promoção para o preenchimento de vagas de subchefe da carreira de base do quadro geral masculino, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, bem como das que vierem a ocorrer.

Corpo de Bombeiros, aos 15 de Maio de 2001.

O Comandante do Corpo de Bombeiros, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 725,00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Em cumprimento do n.º 2 do artigo 353.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, é notificado o agente Ernesto Francisco Tang, com paradeiro desconhecido, para apresentar a sua defesa escrita no prazo de 30 (trinta) dias a contar da publicação do presente aviso, por estar pendente processo disciplinar contra o mesmo, podendo consultar o respectivo processo na Divisão de Utentes do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, em Macau, e requerer cópia da acusação contra si deduzida.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2001.

O Instrutor, *Tam Chiu Seng*.

(Custo desta publicação \$ 695,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2001, se encontra aberto o Concurso Público n.º 5/P/2001, para o fornecimento de material de consumo clínico aos Serviços de Saúde, pelo período de um (1) ano.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 24 de Maio de 2001, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 15,00 às 17,30 horas, na Divisão de Aproveitamento e Económico, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 26 de Junho de 2001.

O acto público deste concurso terá lugar em 28 de Junho de 2001, pelas 10,00 horas, na sala do «Museu» do r/c do edifício destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória, no valor de MOP 30 000,00 (trinta mil patacas), a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

二零零一年五月十七日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 MOP1,155.00)

有關已於二零零一年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內公布，為取錄十二名實習醫生入讀二零零一年度專科培訓課程而舉行之開考，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局行政大樓三樓實習醫生培訓委員會內。

二零零一年五月十八日於衛生局

典試委員會：

主席：李度明

第一委員：Orlando Frutuoso da Silva Vieira

第二委員：李展潤

(是項刊登費用為 MOP813.00)

體 育 發 展 局

公 告

本局透過二零零一年二月二十一日第八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行考核形式的普通入職考試，以填補第一職階二高等級技術員三缺，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，於羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓體育發展局內行政暨財政處的告示處張貼有關准考人的臨時名單。

二零零一年五月十八日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 MOP813.00)

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，本局以審閱文件、有限制方式進行一般晉升開考，以填補本局人員編制以下空缺，並將報考人臨時名單

Serviços de Saúde, aos 17 de Maio de 2001.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Direcção dos Internatos Médicos (DIM), sita no 3.º piso do edifício de Administração dos Serviços de Saúde, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para a admissão de doze candidatos ao internato complementar 2001, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2001.

Serviços de Saúde, aos 18 de Maio de 2001.

O Júri:

Presidente: Jorge Domingos Leitão Pereira.

Primeiro vogal: Orlando Frutuoso da Silva Vieira.

Segundo vogal: Lei Chin Ion.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncios

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, edifício Complementar, bloco I, 4.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas práticas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 21 de Fevereiro de 2001.

Instituto do Desporto, aos 18 de Maio de 2001.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Complementar do Fórum, bloco I, 4.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto, cujos anúncios foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 4

張貼於澳門羅理基博士大馬路綜藝館一座四樓澳門體育發展局之行政暨財政處。有關招考的公告已刊登於二零零一年四月四日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階一等翻譯員一缺；

第一職階一等技術員兩缺；

第一職階特級技術輔導員三缺；

第一職階二等文員三缺。

根據上述法令第五十七條第五款的規定，該等名單被視為確定名單。

二零零一年五月十八日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 MOP1,175.00)

名單

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零零一年第一季度的資助表：

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門業餘籃球總會 Associação Amadora de Basquetebol de Macau	01-02-2001	17,550.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	96,100.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes	01-02-2001	3,600.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	13-03-2001	140,000.00	資助參加第一屆世界弱智人士室內田徑錦標賽 Subsídio para participar no 1.º Campeonato Mundial de Atletismo Coberto de INAS-FID.
	30-03-2001	20,550.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	01-02-2001	45,105.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	3,290.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	94,800.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.

de Abril de 2001, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão;

Dois lugares na categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Três lugares na categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão; e

Três lugares na categoria de segundo-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 18 de Maio de 2001.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2001:

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門武術總會 Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau	19-01-2001	117,000.00	資助武術散打隊往中國西安集訓（備戰第九屆全國運動會） Subsídio para estágio de Wushu (San Ta) em Xian (R.P.China) — (preparação para 9.ºs Jogos Nacionais).
	19-01-2001	46,600.00	資助武術代表隊往廣州及石家莊集訓（備戰東亞運動會） Subsídio para estágio de atletas de Wushu em Cantão e She Jia Zhuang (preparação para os jogos da Ásia Oriental).
	01-02-2001	39,640.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	11,480.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	28-02-2001	233,100.00	資助第九屆全運會——購買比賽用品 Subsídio para aquisição de materiais para 9.ºs Jogos Nacionais.
	20-03-2001	300,000.00	資助參加世界太極拳健康大會 Subsídio para participar no Encontro Mundial de Taijiquan.
澳門羽毛球總會 Associação de Badminton de Macau	13-02-2001	17,810.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	08-02-2001	10,000.00	資助舉辦澳港珠新春賀歲盃 Subsídio para a organização do torneio da taça do Ano Novo Chinês entre as equipas de Macau, Hong Kong e Zhuhai.
	30-03-2001	51,600.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門小型足球總會 Associação de Futebol em Miniatura de Macau	23-02-2001	8,450.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	19-01-2001	23,000.00	資助曲棍球代表隊往廣州集訓（備戰東亞運動會） Subsídio para estágio de Hóquei em Cantão (R.P. China) — (preparação para os Jogos da Ásia Oriental).
	19-01-2001	7,400.00	資助參加亞洲曲棍球聯合會議 Subsídio para a participação na reunião — Congresso AHF.
	23-02-2001	21,195.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	01-03-2001	24,000.00	資助往廣州集訓（備戰東亞運動會及全國運動會） Subsídio para estágio em Cantão (preparação para os Jogos da Ásia Oriental e qualificação para os jogos nacionais).
	23-03-2001	26,000.00	資助往香港參加四隊比賽（備戰東亞運動會及全國運動會） Subsídio para torneio de 4 equipas em Hong Kong (preparação para os jogos da Ásia Oriental e qualificação para os jogos nacionais).

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	13-03-2001	16,000.00	資助參加第三十七屆國際曲棍球聯合會議 Subsídio para participar no 37.º Congresso de Federação Internacional de Hóquei.
	30-03-2001	107,450.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau, China	01-02-2001	87,840.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	28-02-2001	16,960.00	資助購買水下音響系統 Subsídio para aquisição de sistema sonoro aquático.
	07-02-2001	45,000.00	中國游泳教練鄭若虛去年十二月至本年二月之薪金 Vencimento do treinador chinês de natação, Sr. Zheng RuoXu, referente aos meses de Dezembro de 2000 a Fevereiro de 2001.
	23-03-2001	18,000.00	中國游泳教練鄭若虛三月份之薪金 Vencimento do treinador chinês de natação, Sr. Zheng RuoXu, referente ao mês de Março de 2001.
	07-03-2001	93,010.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	05-03-2001	7,200.00	資助舉辦拯溺救生培訓班 Subsídio dedicado aos cursos de formação de salva-vidas.
	13-03-2001	14,000.00	資助舉辦二級花樣游泳裁判員培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação para treinador de natação artística.
	05-03-2001	19,800.00	資助購買心肺復甦法專用模擬器材 Subsídio para aquisição do simulador de CPU.
	30-03-2001	175,750.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門乒乓總會 Associação Central de Ping Pong de Macau	23-02-2001	53,940.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	34,650.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	01-02-2001	12,960.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	07-03-2001	4,800.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	07-03-2001	5,340.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	13,250.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	28-02-2001	9,500.00	資助參加亞洲網球協會年會 Subsídio para a participação no Congresso da Confederação Asiática de Ténis.
	30-03-2001	25,650.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	01-02-2001	5,760.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	4,440.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	08-02-2001	8,000.00	資助舉辦田徑教練員培訓課程（澳門特殊奧運會） Subsídio para a organização do Curso de Formação para Treinadores de Atletismo (Macau Special Olympics).
	30-03-2001	21,805.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
中國澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau, China	01-02-2001	5,305.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	6,320.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	20-03-2001	23,000.00	資助單車代表隊集訓（備戰亞拉夫樂運動會） Subsídios para preparação da Selecção de Ciclistas da ACM para os Jogos de Arafura.
	30-03-2001	71,500.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	23-02-2001	5,130.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	104,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門公務局體育會 Grupo Desportivo e Recreativo das Obras Públicas de Macau	01-02-2001	3,310.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	23-02-2001	11,700.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	01-03-2001	12,000.00	資助參加第一屆香港亞洲雙項鐵人賽 Subsídio para participar no 1.º Campeonato Asiático de Biatlo de Hong Kong.
	01-03-2001	8,000.00	資助參加亞洲鐵人聯盟會議 Subsídio para participar na reunião da Confederação Asiática de Triatlo.
	30-03-2001	37,450.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門劍道總會 Associação de Kendo de Macau	01-02-2001	4,200.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	3,940.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	01-03-2001	3,000.00	資助參加第一屆亞洲區劍道比賽 Subsídio para participar no 1.º Torneio Asiático de Kendo.
	01-03-2001	5,000.00	資助參加第十三屆國際武道講座 Subsídio para participar no 13.º Seminário Internacional de Budo.
	30-03-2001	5,600.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門手球總會 Associação de Andebol de Macau	01-02-2001	10,870.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	7,070.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	08-02-2001	4,000.00	資助參加東亞手球研討會 Subsídio para a participação no Seminário de Andebol da Ásia Oriental.
	30-03-2001	40,000.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	01-02-2001	13,660.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	23-02-2001	3,120.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	30-03-2001	11,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門空手道匯武館 Clube de Karate-do Wui Mou de Macau	01-02-2001	3,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	01-02-2001	14,400.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	01-03-2001	7,000.00	資助舉辦體操初級教練員培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de treinadores de ginástica.
澳門空手道總會 Associação de Karate-do de Macau	07-03-2001	39,835.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual (aluguer de instalações desportivas).
	01-03-2001	16,000.00	資助參加香港國際空手道邀請賽 Subsídio para participar no torneio por convites de Karate-Do em Hong Kong.
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	01-03-2001	35,000.00	資助祝“三八”中、珠、湛、澳女子籃球邀請賽 Subsídio para a organização do Torneio de Basquetebol Feminino de 8 de Março entre Zhong Shan, Zhu Hai, Zhen Jiang e Macau.
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	01-03-2001	35,000.00	資助參加國際公開體育舞蹈錦標賽 Subsídio para participar no Torneio Internacional de Dança Desportiva.
	30-03-2001	15,450.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
高度 André Couto	06-03-2001	50,000.00	資助高度參加二零零一年日本三級方程式賽車 Subsídio para participar na fórmula nipónica durante a época de 2001.
澳門風箏會 Clube de Papagaios de Macau	13-03-2001	8,000.00	資助參加第六屆中國國際風箏會競賽 Subsídio para participar no 6.º Festival Internacional de Papagaios da China.
	30-03-2001	4,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
治安警察局龍舟隊 Corpo de Polícia de Segurança Pública	01-03-2001	45,000.00	資助龍舟代表隊集訓（備戰亞拉夫樂運動會） Subsídio para a preparação da Selecção de Barcos-Dragão (preparação para os Jogos de Arafura).
澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	13-03-2001	10,000.00	資助舉辦象棋裁判培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de juizes de Xadrez chinês.
	30-03-2001	18,950.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門保齡球總會 Associação de Bowling de Macau	13-03-2001	35,000.00	資助保齡球代表隊本地熱身賽及出外集訓（備戰東亞運動會） Subsídio para treinos intensivos locais e jogos de aquecimento no exterior (preparação para os Jogos da Ásia Oriental).
	30-03-2001	34,850.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
體育暨運動科學學會 Associação de Ciências de Desporto e Educação Física de Macau	30-03-2001	2,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門專上學生體育聯合會 Associação do Desporto Universitário de Macau	30-03-2001	37,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門工聯體育委員會 Conselho Desportivo da Associação Geral dos Operários	30-03-2001	69,600.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
水電工會 Associação dos Empregados da CEM e SAAM	30-03-2001	25,000.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
公務華員職工會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa	30-03-2001	25,000.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	30-03-2001	400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門射箭協會 Associação de Arco e Flecha de Macau	30-03-2001	12,650.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門汽車會 Automóvel Clube de Macau	30-03-2001	71,100.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	30-03-2001	35,700.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	30-03-2001	6,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門橋牌總會 Associação Bridge de Macau	30-03-2001	2,630.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	30-03-2001	54,900.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門足球總會 Associação de Futebol de Macau	30-03-2001	119,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門小型足球總會 Associação de Futebol em Miniatura de Macau	30-03-2001	68,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	30-03-2001	11,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	30-03-2001	7,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門高爾夫球總會 Associação Geral de Golfe de Macau	30-03-2001	102,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
國際象棋總會 Grupo de Xadrez de Macau	30-03-2001	7,650.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	30-03-2001	2,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau	30-03-2001	24,150.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門風帆船總會 Associação de Vela de Macau	30-03-2001	17,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	30-03-2001	11,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	30-03-2001	10,850.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門賓菲加體育會 Sport Macau e Benfica	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
路環文娛體育會 Clube Desportivo Cultura Coloane	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
順聯會 Clube Son Lun	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
蒙地卡羅體育會 Clube Desportivo Monte Carlo	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
澳門海帆游泳會之海帆足球隊 Clube de Natação Hoi Fan	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
明珠體育會 Clube Desportivo Pearl	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).

受惠機關 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
貨幣暨匯兌監理署體育會 Grupo Desportivo da AMCM	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
澳聯足球會 Clube de Futebol de União de Macau	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
澳門工人康樂體育會 Grupo Desportivo dos Operários «Hong Lok»	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
添益體育會 Clube Desportivo Tim Iec	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十七歲以下少年組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-17 Juvenis).
	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
基聯體育會 Clube Desportivo Kei Lun	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
大同體育會 Clube Desportivo Tai Tong	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
澳門炮兵足球隊 Grupo de Futebol os Artilheiros	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).
澳門護士會 Associação de Pessoal de Enfermagem de Macau	28-03-2001	10,000.00	青少年足球培訓第一期資助（十九歲組） 1.ª prestação do subsídio para fomento do futebol jovem. (Escalão Sub-19 Juvenis).

二零零一年五月十八日於體育發展局

Instituto do Desporto, aos 18 de Maio de 2001.

行政管理委員會代主席 黃有力

O Presidente do Conselho Administrativo, substituto, *Vong Iao Lek*.

（是項刊登費用為 MOP15,844.00）

(Custo desta publicação \$ 15 844,00)

UNIVERSIDADE DE MACAU

澳 門 大 學

Aviso

通 告

澳門大學管理委員會第 UMB016/020/2001 號決議摘錄
摘錄自二零零一年四月二十六日第十六次常務會議

*Extracto da deliberação UMB n.º 016/020/2001
do Conselho de Gestão da Universidade de Macau
adoptada na sua 16.ª sessão ordinária, de 26 de Abril de 2001*

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

Considerando a necessidade de desconcentrar, em termos relativos, os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

考慮到十二月六日第470/99/M號訓令核准的《澳門大學章程》第五十條第二款規定大學各部門主管在職能上隸屬管理委員會及第六十一條規定公關部的職責，以及九月二十七日第53/93/M號法令第二十七條至二十九條的規定和十月十一日第57/99/M號法令核准的《澳門行政程序法典》第三十七條至三十九條的規定：

1. 澳門大學管理委員會行使十二月六日第470/99/M號訓令核准的《澳門大學章程》第二十條第二款賦予的權力，授權公關部主管孔麗怡碩士執行下列工作：

- a) 簽署執行上級有關決定及組成卷宗所需的函件；
- b) 根據法律規定，批准轄下員工享受年假及解釋員工的缺勤；
- c) 批准轄下員工進行法律容許的超時工作；
- d) 根據適用法律規定，核准轄下員工在本澳及香港接受涉及支付費用及津貼的專業培訓；
- e) 批准運用載於澳門大學本身預算內屬公關部範圍的工程、服務及購置財物所需的費用，上限至MOP\$25,000.00(澳門幣貳萬伍仟元)。如屬免除招標、書面諮詢或訂立書面合同的情況，其上限則為上述金額的一半。核實所批准費用的合法性。

2. 本授權不妨礙授權者行使監督權及收回權；

3. 對由於行使本授權而作出的行為，得提起必要訴願；

4. 由二零零一年四月十六日至本決議在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲授權者在上述授權範圍內所作出的行為均獲追認。

二零零一年四月二十七日於澳門大學

澳門大學管理委員會

校長 姚偉彬

副校長 Rui Paulo da Silva Martins

Considerando que, nos termos do n.º 2 do artigo 50.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, os chefes dos serviços da Universidade dependem funcionalmente do Conselho de Gestão;

Considerando as atribuições do Núcleo de Relações Públicas, expressas no artigo 61.º dos Estatutos da Universidade;

Considerando o disposto nos artigos 27.º a 29.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro;

Considerando o disposto nos artigos 37.º a 39.º do Código do Procedimento Administrativo de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro:

1. O Conselho de Gestão da Universidade de Macau, no uso da faculdade que lhe é conferida pelo n.º 2 do artigo 20.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, delega na chefe do Núcleo de Relações Públicas, mestre Hung Lai Yeh aliás Connie Laiyeh Hong, os poderes necessários para a prática dos seguintes actos:

a) Assinar correspondência e documentos de mero expediente, necessários à instrução de processos e execução das demais decisões tomadas superiormente;

b) Autorizar o gozo de férias, bem como justificar as faltas ao serviço do pessoal afecto à unidade administrativa que dirige, desde que observados os pressupostos legais;

c) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias, no âmbito da unidade administrativa que dirige, até ao limite da lei;

d) Autorizar a participação em acções de formação profissional em Macau e Hong Kong, do pessoal da unidade administrativa que dirige, e que implique encargos com inscrições e ajudas de custo, nos termos legais e regulamentares aplicáveis;

e) Autorizar a realização de despesas, no âmbito da unidade administrativa que dirige, com obras e aquisição de bens e serviços inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau, até ao montante de MOP 25 000,00 (vinte e cinco mil patacas), sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja autorizada a dispensa de concurso, consulta escrita ou de celebração de contrato escrito e verificar a legalidade de todas as despesas que autorizar.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício da presente delegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe desta unidade administrativa da UM, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 16 de Abril de 2001 e a data da publicação da presente deliberação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Universidade de Macau, aos 27 de Abril de 2001.

O Conselho de Gestão da Universidade:

Iu Vai Pan, reitor.

Rui Paulo da Silva Martins, vice-reitor.

副校長 黃亞鈞

行政總監 黎日隆

(是項刊登費用為 MOP2,786.00)

Huang Yajun, vice-reitor.

Lai Iat Long, administrador.

(Custo desta publicação \$ 2 786,00)

旅遊學院

名單

旅遊學院為填補人員編制內資訊人員職程第一職階一等高級資訊技術員一缺，經於二零零一年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈報考人臨時名單如下：

准考人：

馮威廉

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零一年五月十日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

(是項刊登費用為 MOP989.00)

政府船塢

名單

政府船塢為填補人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員一缺，經於二零零一年二月二十八日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

劉麗影 8.83

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零一年五月八日的批示確認)

二零零一年五月十六日於政府船塢

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Lista

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2001:

Candidato admitido:

Fung Wai Lim William.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Instituto de Formação Turística, aos 10 de Maio de 2001.

A Vice-Presidente do Instituto, substituta, Ian Mei Kun.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

OFICINAS NAVAIS

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 28 de Fevereiro de 2001:

Candidato aprovado: valores

Lau Lai Ieng aliás Catarina Lau Teixeira 8,83

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2001).

Oficinas Navais, aos 16 de Maio de 2001.

典試委員會：

主席：黃振方

委員：鄭錦成

卓凱榮

(是項刊登費用為 MOP1,253.00)

地 球 物 理 暨 氣 象 局

名 單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階二等氣象高級技術員兩個空缺，經於二零零一年四月四日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱方式進行一般入職開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Alexandre Lei；

陳文標；

曾國建；

徐敏貞；

周靜儀；

何孜喬；

林煒任；

李巧明；

梁永權；

羅彩仙；

梅致常；

譚凱健；

吳建成；

黃學軍；

黃煜森。

有條件被接納之報考人：

陳毅豐；b)

馮廣燕；b)

甄池勇；c)

余焯和；b)

劉展添；b)

劉施莉；b)

李溢濤；b)

李迪邦；b)

梁澤文；b)

O Júri:

Presidente: Wong Chan Fong.

Vogais: Kong Kam Seng; e

Cheok Hoi Veng.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de ingresso, para o preenchimento de dois lugares de meteorologista de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 4 de Abril de 2001:

Candidatos admitidos:

Alexandre Lei;

Chan Man Pio;

Chang Kuok Kin;

Choi Man Cheng;

Chow Cheng I;

Ho Chi Kio;

Lam Vai Iam;

Lei Hao Meng;

Leong Weng Kun;

Lo Choi Sin;

Mui Chi Seong;

Tan Hoi Kin;

Ung Kun Seng;

Wong Hok Kuan;

Wong Lok Sam.

Candidatos admitidos condicionalmente:

Chan Ngai Fong; b)

Fong Kuong In; b)

Ian Chi Iong; c)

Iu Cheok Vo ; b)

Lao Chin Tim; b)

Lao Si Lei; b)

Lei Iat Tou; b)

Lei Tek Pong; b)

Leong Chak Man; b)

有條件被接納之報考人：

梁沛津；b)

湯永新；b)

Vitorino Wong Chi Ming；c)

黃永儉；b)

胡俊偉。a)

a) 未提交身份證明文件副本；

b) 未提交所要求的相關學歷的證明文件；

c) 未提交履歷。

按照經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第四款的規定，有條件被接納的報考人應自本名單公布之日起計十天內補交文件，否則其報考將不被接納。

二零零一年五月十日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：梁啟雄

委員：湯仕文

梁嘉靜

(是項刊登費用為 MOP3,063.00)

Candidatos admitidos condicionalmente:

Leong Pui Chan; b)

Tong Weng San; b)

Vitorino Wong Chi Ming; c)

Wong Weng Kim; b)

Wu Chon Wai. a)

a) Por não ter apresentado a cópia do documento de identificação;

b) Por não ter apresentado o documento comprovativo das habilitações académicas adequadas;

c) Por não ter apresentado a nota curricular.

Os candidatos admitidos condicionalmente devem apresentar os documentos em falta no prazo de dez dias, a contar da data da publicação da presente lista, nos termos do n.º 4 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, sem os quais serão automaticamente excluídos.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 10 de Maio de 2001.

O Júri:

Presidente: Leong Kai Hong.

Vogais: Tong Si Man; e

Leong Ka Cheng.

(Custo desta publicação \$ 3 063,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Wuhan Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado neste Cartório, desde onze de Maio de dois mil e um, sob o número oito do maço número um, foi constituída a associação «Associação Wuhan Macau»:

澳漢聯誼會章程

第一條

名稱、會址及性質：

社團取名為「澳漢聯誼會」，葡文為「Associação Wuhan Macau」，英文為

“Wuhan Macau Association”，會址設於澳門新口岸區高美士街14號景秀花園寫字樓1樓C座，可透過會員大會決議來遷址及開設分會。

第二條

本會之宗旨：

為熱愛祖國，熱愛澳門，加強澳門、香港與中國大陸等地的文化交流和經貿往來，促進澳門與中國的經濟發展。

第三條

會員分以下二個類別：

1. 本會的會員有分正式會員及名譽會員。

2. 有意為本會作出貢獻，擁護本會宗旨之人士，可接受為正式會員。

3. 對本會作出特別貢獻之人士或機構，可稱為名譽會員。

4. 名譽會員無需交付會費，無投票權及不可參選。除非以前是正式會員。

第四條

本會的機關為會員大會、理事會及監事會。

第五條

機關成員任期為三年，可以多次競選連任。

第六條

會員大會之主席團，由一位主席，一位副主席及一位秘書長組成。

第七條

會員大會的權限：

1. 按秘密投票方式，在整體候選名單內，選出機關的成員。
2. 通過章程的更改及內部規章。
3. 通過本會之預算及年度活動計劃。
4. 通過理事會的報告、結算表及帳目，和監事會的意見。
5. 決定正式會員的會費。
6. 宣佈名譽會員。
7. 法律及本章程未列明本會其他管理機構職務之事項，均由會員大會決定。

第八條

理事會：

1. 理事會由一位理事長，副理事長若干名，一位秘書長及財政部長一位組成，理事會成員人數必須為單數。
2. 理事會的權限：
 - a) 為策劃、管理及領導社團活動和代表本會對外之社交；
 - b) 履行本會的章程及會員大會之決議；
 - c) 提交每年之帳目及行政報告；
 - d) 決定接納新正式會員。

第九條

監事會：

1. 監事會由一位監事長，副監事長若干名及一位秘書長組成，監事會成員人數必須為單數。
2. 監事會的權限：為發出理事會的財務結算表、帳目的意見書及監事理事會之工作。

第十條

本會若任何機構成員出現空缺，令該機構不能正常運作時，需於三十天內由會員大會補選，出任至該任期滿。

第十一條

本會的資金為會員會費，津貼及捐贈等組成。

第十二條

本章程未明之條文，概依本澳現行的民事法典辦理。

私人公證員 馮建業

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Maio de dois mil e um. — O Notário, Fong Kin Ip.

(是項刊登費用為 MOP1,576.00)
(Custo desta publicação \$ 1 576,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Jurídica e Económica
de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dez de Maio de dois mil e um, sob o número vinte e cinco barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação Jurídica e Económica de Macau», do teor seguinte:

第一章

總則

第一條

(名稱)

本會定名為「澳門經濟法律學會」，葡文名稱為 «Associação Jurídica e Económica de Macau»，以下簡稱「本會」。

第二條

(會址)

本會地址設於澳門宋玉生廣場 180 號東南亞商業中心八樓 O 座。本會會址經理事會決議，可遷往澳門任何其他地點。

第三條

(存續期)

本會的存續期不確定。

第四條

(宗旨)

本會的宗旨為：

一、倡導學術研究自由，在相互交流研究中提高會員的專業及學術水平；

二、薈萃各會員的專業及學術知識，以期達到繁榮經濟、完善法律制度以及普及、提高澳門法律水平之目的；

三、研究澳門、中國內地以及相關國家或地區的經濟政策與法律制度。

第二章

會員

第五條

(會員資格)

一、本會會員包括正式會員及學生會員。

二、凡具有本地、中國內地或其他國家及地區之研究生學歷、同等學歷或具高級職稱者，同意本會章程，均可申請加入本會成為本會正式會員。

三、凡正就讀本地、中國內地或其他國家及地區之研究生或第二學位者，同意本會章程，均可申請加入本會成為本會學生會員。

四、會員須繳納入會費，每年需繳納會費，連續兩年不繳納者即喪失會員資格。

第六條

(會員權利)

本會會員均享有以下權利：

一、選舉及被選為本會各機關之成員，唯學生會員在各機關內的人數不得超過該機關成員人數的三分之一；

二、參加會員大會及表決；

三、按照本會章程之規定，請求召開會員大會；

四、參與本會活動及享有本會所提供的各項福利。

第七條

(會員義務)

本會會員有以下義務：

一、遵守本會章程，執行本會決議；

二、貫徹本會宗旨，促進會務發展及維護本會權益；

三、接受被選任的職位及擔任獲委派的職務，但有合理解釋者除外；

四、參加所屬機關的會議；

五、正式會員須遞交專業性的學術論文，研究生須遞交學位論文；

六、按時繳納會費。

第八條

(紀律)

對違反本會章程或作出有損本會權益行為的會員，經理事會決議酌情科以下列處分：

一、口頭申誠；

二、書面申誠；

三、暫停會籍；

四、開除會籍，對本項處分須經出席理事會會議人數的三分之二通過。

第三章

本會機關

第九條

（本會機關）

本會機關為會員大會、理事會及監事會。

第十條

（任期）

本會各機關成員任期三年，得連選、連任，但獲選之會長、理事長、監事長僅可連任一屆。

第十一條

（責任）

各機關成員向所屬機關及會員大會負責。

第十二條

（會員大會的組成及運作）

一、會員大會為最高決議機關，決定及檢討本會一切會務，選舉會長、副會長、理事、監事會成員及修訂本會章程。

二、本會設會長一人、副會長二人，會長負責召開及主持會員大會，對外代表本會宣傳本會宗旨，對內協調本會各機關之間工作。副會長協助會長工作，會長出缺時，依次由第一副會長或第二副會長代行其職務。

三、會員大會每年召開一次會員大會年會，審議及以不記名投票方式表決理事會所提交的年度工作報告及年度帳目，如不獲通過，則即席以不記名投票方式決定：是否在不超過十五天內開會員大會特別會議，再次審議由理事會所提交的一份修改後的年度工作報告及年度帳目，或由會長在不超過三十天內召開會員大會特別會議選舉新一屆機關成員。

四、會長、二名副會長可主動，也可應理事會、監事會或最少四分之一會員的請求，召開會員大會特別會議。

五、經第一次召集後，最少有一半會員出席，方可議決；否則，一小時後作第二次召集，即可議決。

六、會員大會的決議取決於出席會員的一般多數票，另有規定者除外。

第十三條

（會員大會的召集）

一、會員大會年會透過掛號信或簽收方式召集，但必須最少提前三十日為之，召開特別會議時不受該期限之約束。

二、召集書須載明會議日期、時間、地點及議程。

三、換屆之會員大會年會得在該屆機構成員任期屆滿前三個月召開。

第十四條

（權限）

會員大會權限如下：

一、選舉及罷免各機關成員；

二、審議表決理事會的工作報告、年度帳目及監事會的意見書；

三、通過章程的修改；

四、就本會的解散作出決議。

第十五條

（理事會的組成及運作）

一、理事會成員人數為接近會員總人數二十分之一之單數，最少為九人，由會員大會選舉產生組成，其中理事長一人、副理事長二人，理事會得設立部委。

二、理事長負責召開及主持理事會，對外代表本會推廣本會工作，並負責領導及協調各部委間之工作。副理事長協助理事長工作，理事長出缺時，依次由第一副理事長或第二副理事長代行其職務。

三、理事會應定期召開會議，最少提前八日通知理事會成員及監事會，會期間隔最多不得超過九十天。

四、理事會在超過半數成員出席時方可議決。如表決時票數相同，以理事長所作之票為決定票。

第十六條

（理事會的權限）

一、理事會權限如下：

1. 確保本會的管理及運作；

2. 編制工作報告及年度帳目，並將之提交會員大會審議；

3. 執行會員大會所作的決議；

4. 編制章程的修改提案，並提交會員大會審議；

5. 得邀請會長、副會長出席理事會會議。

二、理事會應最少提前八日，將應提交予會員大會年會的工作報告及年度帳目，交予各會員。

三、理事會得於十日內將理事會會議記錄寄交各機關成員，未出席理事會議之理事及其它機關成員如對理事會之決議有異議，得在收到會議記錄後十日內以書面提出意見方視為有效，並在下一次理事會議中討論。

四、審議會員資格及退會的申請。

五、決定對會員的處分。

六、聘請本會之名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問。

七、與下一屆理事會成員辦理交接事宜。

八、理事會得行使法律或本會章程所規定的其他權限。

第十七條

（監事會的組成及運作）

一、監事會成員人數為接近會員總人數八分之一之單數，最少為五人，由會員大會選舉產生組成，其中包括監事長一名、副監事長二名。

二、監事長負責召開及主持監事會。副監事長協助監事長工作，監事長出缺時，依次由第一副監事長或第二副監事長代行其職務。

三、監事會在超過半數成員出席時方可議決。如表決時票數相同，以監事長所作之票為決定票。

第十八條

（監事會的權限）

監事會權限如下：

一、對理事會成員執行本會章程進行監督；

二、稽核監察理事會的帳目；

三、就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；

四、監事會須派員參加每一次理事會會議。

第十九條

（名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問）

一、本會得聘請對社會有貢獻之人士為本會之名譽會長。

二、本會得聘請在學術上有詣之人士為本會之學術顧問。

三、本會得聘請對本會有裨益之人士為本會之名譽顧問。

四、本會得聘請對本會所進行的某一研究事項有經驗之人士成為本會之顧問。

五、名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問的任期與本會機關成員的任期相同。

六、經理事會同意，得在該屆理事會的任期內增聘及免除名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問。

七、連續三屆擔任本會名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問者可成為本會之永遠名譽會長、永遠學術顧問、永遠名譽顧問及永遠顧問。

第四章 資金來源

第二十條 (收入)

本會的收入來源包括：

一、會員繳納的入會費及年費；

二、來自本會活動的收入；

三、各界人士及機構給予的資助及捐獻。

第五章 選舉

第二十一條 (選舉)

一、本會各機關成員以直接及不記名投票方式選出。

二、競選本會各機關成員的候選人名單，應在期限前向理事會提交。

三、獲多數有效選票的名單，即為獲選名單。如有影響機關人數之相同獲選票數，由在場之會員對相同票數之人士再作投票，得到一般多數票者為入選者。

四、依會員大會得票數成為本會之會長、第一副會長、第二副會長；由理事會、監事會之獲選人士從獲選名單中通過協商、選舉產生理事長、第一副理事長、第二副理事長、以及監事長、第一副監事長、第二副監事長。

第六章 最後規定

第二十二條 (章程的修改)

修改本會章程的決議，須經過出席為此目的召開的會員大會的會員四分之三多數通過。

第二十三條 (本會的解散)

解散本會的決議，須經過全體會員的四分之三多數通過。

第二十四條 (操作的細則)

理事會可對本會之實際操作，另行訂定相關操作細則，但不可與本章程之規定相抵觸。

第二十五條 (首屆成員產生辦法)

首屆會長、副會長、理事長、副理事長、理事、監事長、副監事長、監事由發起人小組協商產生，首屆會員大會確認之。

第二十六條 (補充規定)

理事會對本章程有解釋權。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP4,587.00)
(Custo desta publicação \$ 4 587,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Geral de Dança Desportiva de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde quinze de Maio de dois mil e um, sob o número vinte e sete barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação Geral de Dança Desportiva de Macau», do teor seguinte:

第一條 會名、會址

澳門體育舞蹈總會，葡文名稱為“Associação Geral de Dança Desportiva de Macau”，英文名稱為“Macau Dance Sport Federation”，其會址設於美副將馬路栢蕙花園第一座七樓C，在本章程內簡稱 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.)。

第二條 概念

本章程內命名的“體育舞蹈”是指“國際標準舞”包括標準舞和拉丁舞，並按照 I.D.S.F. (International Dance Sport Federation 為奧林匹克委員會認可的資格會員) 規章內所列的體育項目以及健康舞。

第三條 宗旨

1. 促進、規範、推廣及領導體育舞蹈活動，尤其是推動及協調屬會間的競賽活動，及與同類組織的相互交流；

2. 與其屬會、國際聯會、亞洲聯會及各地同類組織，特別是鄰近地區，建立及維持聯繫；

3. 每年舉辦全澳公開賽，及在年度內按其意願舉辦認為對澳門體育舞蹈運動有利的其他賽事或交流活動；

4. 無論在澳門、外地或官方實體面前，A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 是澳門體育舞蹈運動項目的代表；

5. 訓練和選拔成績優良的運動員代表澳門參加國際性比賽，如亞洲錦標賽、國際錦標賽、奧運會、亞運會和世界賽；在本地開辦或推薦有條件的代表往外地接受教練員、裁判員培訓；開辦國際認可的文憑考試；

6. 關注及維護其屬會的合法權益。

第四條 會員

A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 有兩類會員：

1. 名譽會員——凡對 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.)、本地或國家體育運動作出傑出貢獻的個人或實體可獲此光榮稱號。由理事會建議及審議，在會員大會會議內頒佈；

2. 屬會會員——依法成立、會址設在澳門和有正式領導機關，且有志發展體育舞蹈運動的有關實體，在取得 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的同意後，可成為 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的屬會會員。

第五條 名譽會員的權利和義務

1. 權利——列席會員大會，但沒有投票權；每年收取會務報告和年度帳目、通告、通知和其他刊物；

2. 義務——承認 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 是澳門地區體育舞蹈運動的領導實體；遵守和監督遵守 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的

決定、章程和現行有關規章，並協助和方便 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 履行職務。

第六條 屬會會員的權利

1. 出席會員大會會議，並根據規例，審閱及討論呈交予會員大會的所有事宜；
2. 每年收取會務報告和年度帳目、通告、通知和其他刊物；
3. 提出修改組織章程和其他各類規章的建議和意見；
4. 向 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 理事會提出所有對澳門體育舞蹈運動發展有利的建議；
5. 有被選舉權；
6. 參加總會組辦的活動和享受會員應有的福利。

第七條 屬會會員的義務

1. 承認 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 是澳門地區體育舞蹈運動的領導實體；遵守和監督遵守 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的決定和章程，並協助和方便 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 履行職務；
2. 遵守和監督遵守 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 已加入的聯會之組織規章，以及現行其他有關規章；
3. 在 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 指定的期限內繳交會費及參賽報名費；
4. 出席 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 會員大會及參加投票，尊重理事會的議決，並在任何情況下，協助 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 發展這個項目，為這個項目爭光；
5. 在指定時間內呈交年度計劃及總會要求有助本地發展該項活動的資料。

第八條 機關

A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 透過以下管理機關達成其宗旨：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會；
4. 仲裁委員會。

第九條 選舉

1. 由原屆管理機構成員為基礎候選人，由各屬會提名新參選人不超過 2 名，

提名表應在會員大會選舉七天前遞交理事會，提名表應列明參選人的身份；

2. 按管理機關內所需名額選出成員後，再進行互選；
3. 參選人必須是各屬會的會員，且未曾因違反公共權利而被判罪者。

第十條 任期

1. 所有管理機構的成員之任期為兩年，連選得連任；
2. A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 管理機構的成員不能同時身兼兩項或以上的職位及出任受薪的職位；
3. 在一年內，如管理機構成員連續缺席會議三次或交替缺席六次，又不提交書面解釋缺席理由，將喪失管理機構成員之任期。

第十一條 會員大會

1. 會員大會是 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 最高的權力機關，由所有屬會所委任的該會管理機關內的兩名代表所組成，此外還包括沒有投票權的名譽會員和總會管理機構成員；
2. 會員大會主席團由一名主席、一名第一秘書和一名第二秘書組成，均在會員大會全體會議內選出；
3. 會員大會常規性地每年一月召開會議，在召集書指定時間內有超過半數屬會會員出席，或無論出席會員數目多少，在法定時間 30 分鐘後召開；
4. 主席團主席負責主持會員大會的工作，當既定的會議時間開始了半個小時後，而主席仍未到場，則由第一秘書代之，如此類推，若兩名秘書同時缺席，則由會議主席指派人選擔任這項職責，無礙其在會議中享有賦予之權利；
5. 除涉及修改會章或解散 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 決議外，會員大會的決議須經在場會員絕對多數投票表決通過，在必要時，主席團主席的投票為決定性的一票。

第十二條 召開特別會議

1. 應 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 任何一管理機關要求；
2. 由不少於三分之二的屬會會員要求；
3. 當證實有需要填補機關成員的任何空缺時。

第十三條 會員大會的權限

1. 依法審議、討論和表決提交大會的章程和規章改革議案；
2. 選舉 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 管理機構成員；
3. 審議、討論和表決會務年度報告和帳目；
4. 宣佈名譽會員；
5. 讚揚為澳門體育舞蹈作貢獻的自然人和法人；
6. 訂定屬會年費及舉辦本地賽事的報名費金額；
7. 開除會員會籍；
8. 依法解散 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.)；
9. 按法律、章程或規章賦予的權限處理會務。

第十四條 理事會

1. 理事會是 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 最高的執行機關，負責執行一切會務工作；
2. 由主席、第一副主席、兩名第二副主席、兩名秘書、一名財政和若干名委員合共是單數的人數組成，均在會員大會全體會議內選出；
3. 在主席未能視事時，由第一副主席代任；
4. 理事會常規性地每月召開會議一次，若主席認為有需要或被要求時，可召開特別會議；
5. 理事會的議決取決於大多數票，票數相同時由主席投決定性的一票。所有議決記錄在會議錄內；
6. 除上條的規定外，所有理事會的成員在理事會會議內權力均等，共同對理事會的活動負責，並個人地對交予其執行的特別任務負責。

第十五條 理事會的權限

1. 代表 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.)；
2. 遵守和監督遵守 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 已加入的聯會之規章，以及現行其他有關規章；
3. 製訂年度工作報告和帳目；
4. 收集各屬會的每年工作計劃，進行製訂 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的年度工作計劃及預算案，並負責執行；

5. 制訂和執行體育舞蹈運動的發展計劃；

6. 製訂修改章程建議書；

7. 處理涉及紀律的各類問題和判處第二十一條列出的處分；

8. 在其權限內作賞罰；

9. 管理 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的資產和基金，使用這些資產和基金來履行會的宗旨或其他被認為有利於發展本地體育舞蹈運動的事業；

10. 組辦教練員、裁判員、國際認可的文憑考試培訓課程；

11. 面對國家和外國的私人實體和公共實體，代表 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 處理因指導方針和既定綱領引起的問題；

12. 解釋章程、規章和未列明的事項；

13. 甄選和委任總會代表參加聯會大會和會議，及委任代表參加總會所推動的賽事、教練員、裁判員培訓課程或一切有關活動，而這些代表應在有關活動結束後/返澳後三天內遞交報告；

14. 委任各類委員會和小組委員會；

15. 為總會申請加入項目聯會，並維持其屬會身份，促成澳門代表隊參加在本地或世界各地舉行的錦標賽，並負責其技術及體能的訓練；

16. 當認為有需要時，申請召開會員大會特別會議，要求對有關事宜作議決；

17. 要求屬會提交一切有助總會發展該項活動的資料。

第十六條

監事會

1. 監事會是 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的一個行政監察和檢查機關；由一名主席，一名副主席和一名委員組成，均在會員大會全體會議內選出；

2. 每三個月與理事會舉行聯席會議，此外，監事會主席若認為有需要，可隨時列席理事會會議，但沒有表決權。

第十七條

監事會權限

1. 審議 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的年度會務報告和帳目，並提出意見；

2. 監察理事會的行政活動，當認為有需要時，可檢查 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的帳目。

第十八條

仲裁委員會

1. 仲裁委員會是一個接受對理事會就關於運動問題方面的決定上訴的機關，由一名主席和兩名委員組成，均在會員大會全體會議內選出；

2. 仲裁委員會得因應需要，隨時舉行會議。

第十九條

仲裁委員會權限

1. 對理事會決定所提出的上訴作出裁決；

2. 因應要求，發表意見；

3. 對現行章程和規章之規定以及未列明之事項加以解釋和說明。

第二十條

違反紀律

屬會會員或擔任管理機關內任何職務的人員違反本章程、總會的內部指引和規章規定或作出有損 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 聲譽或基本利益的行為均視作違反紀律行為。

第二十一條

紀律處分

一旦被列為違紀行為者，施予以下的處分：

1. 面書申誠；

2. 罰款澳門幣 \$ 300.00 至澳門幣 \$3,000.00；

3. 終止活動為期一至二年，在終止活動期間，違紀會員仍須繳付有關會費；

4. 開除會籍。

第二十二條

獎賞

A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 將設立獎賞制度以資鼓勵，其獲取資格：

1. 所有屬會的會員；

2. 凡符合 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 預早訂定的賽事名次以及教練員、裁判員培訓課程或考試的證書的獲得者，可向 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 登記，領取有關之獎賞。

第二十三條

總會基金

總會基金由以下組成：

1. 屬會會費；

2. 舉辦比賽的報名費；

3. 舉辦賽事的淨收益之百分比；

4. 來自罰款及視為不合理的上訴款項；

5. 給予總會的贈予或資助；

6. 任何法律批准的其他收入。

第二十四條

消滅

1. 解散 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的理由可根據合法原因或出現使總會無法履行其宗旨的嚴重及不可抗力力的原因；

2. 解散 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 的提案必須要得到特為此事而召開的會員大會的全體會員數目中最少四分之三會員贊成通過；

3. 一旦投票通過解散提案，會員大會任命一清算委員會負責有關工作。

第二十五條

修改章程

本章程的修改必須在會員大會會議內進行，修改議案須結合 A.G.D.D.M. (M.D.S.F.) 章程，並且最少得到在場屬會會員四分之三的贊成票通過。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP5,086.00)

(Custo desta publicação \$ 5,086,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

“澳門（江西）海外聯誼會”

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde onze de Maio de dois mil e um, sob o número vinte e seis barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos da associação «澳門（江西）海外聯誼會», do teor seguinte:

第一章

總則

第一條——本會定中文名：“澳門（江西）海外聯誼會”；

英文名：《Macau (Kong Sai) Overseas Association》。

第二條——本會之宗旨以加強澳門及海外江西鄉親的團結、聯誼、促進贛澳兩地的交往與合作，推動兩地的經濟、文化、教育、旅游及技術之交流，為兩地的發展與繁榮作出貢獻。本會為非牟利組織。

第三條——本會之會址設于澳門新口岸北京街244-246號澳門金融中心五樓C座。

第二章 會員

第四條——凡因出生、世系、教育、投資、業務或其它原因，而與江西省產生關係或聯繫的年滿18歲之個人及機構，贊同本會宗旨，願意遵守本會章程，均可申請為本會會員。

第五條——本會會員分為商號會員和個人會員兩種，其入會資格如下：

(一) 商號會員：澳門公司在江西省範圍內有投資的商號或與本澳有業務往來之江西省商號。如在江西省範圍內沒有投資及註冊的商號，則只能以個人名義申請入會。商號會員可委派一人為代表。

(二) 個人會員：經一位會員介紹，填寫入會申請表格，提交有關證件副本及正面半身一寸半相片三張。

(三) 所有申請，經一位會員介紹，填寫入會申請表格，提交有關證件副本及代表人正面半身一寸半相片三張，均需經理監事會批准後方得成為會員，若不獲批准，理監事會無需作任何解釋。如商號之代表人有變更時，需要該商號具函本會申請更換代表人。

第六條——會員權益及福利（所有會員均享有法定之權利如下：）

(一) 入會半年後享有選舉和被選舉權；

(二) 對會務有建議及批評之權；

(三) 享有本會所有權益及福利。

第七條——會員義務

(一) 遵守會章及決議；

(二) 積極參與本會各項會務及活動。

第八條——會員如有違反會章或破壞本會名譽者，經由理監事會視其情節給予相應之處分，嚴重者處于開除會籍。

第三章 組織

第九條——會員大會為本會最高權利機構，除擁有法律所賦予之職權外，還可

選舉會員大會主席及理監事會成員，修改及通過本會章程，檢討及決定本會重大事項，尤其是關於買賣本會會址之事宜。

第十條——理監事會為本會執行機構，成員包括：會長、常務副會長、副會長及理監事會成員，任期三年，連選得連任。由理監事會成員互選產生會長一人，常務副會長一人及副會長若干人。

第十一條——理事會設理事若干人，但必須為單數，由理監事會成員互選理事長一人，副理事長若干人，並設秘書長、財務、總務、聯絡、福利、康樂、學術、青年、婦女等部。各部設部長一人，副部長若干人。日常會務工作由理事長主持，副理事長協助之，理事長缺席時由副理事長代其行使職務。

第十二條——監事會設監事若干人，但必須為單數，由理監事會成員互選監事長一人，副監事長若干人，監事會負責檢查日常會務工作及核收支項目。監事長缺席時由副監事長代其職務。

第十三條——設常務理監事會，負責全體理監事會開會前及理事會休會期間之工作，由會長、理事長、監事長及常務理事若干人組成，但必須為單數，由理事長擔任召集人。理監事會視會務工作需要，得成立專項委員會協助推動工作。

第十四條——本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均須由會長、理事長及監事長三位聯名簽署，方為有效。但一般之文書交收則只需任何一位理事簽署。

第十五條——本會為推動及發展會務，得由會員大會敦聘社會上有資望熱心人士為本會各級榮譽職銜。各屆榮休的會長，經得其本人同意，得敦聘為創會會長，永遠會長或其他各級榮譽職銜。會員大會閉會期間，理監事會在必要時得增聘上述各級榮譽職銜等職，提請會員大會追認。

第十六條——本會為拓展會務，得設立屬會 [澳門江西總商會]。

第十七條——[澳門江西總商會]之會員為[澳門江西海外聯誼會]之當然會員，理監事架構成員亦然。

第十八條——本會得聘用辦公室秘書等職員，處理日常具體事務，其工作向理監事會負責。會長、理事長及監事長直接負責其請辭去留。

第四章 會議

第十九條——會員大會每年舉行一次，由會長召集之，須有半數以上之會員

出席方為有效。在下列三種情況之任何一項得召開臨時會員大會：

(一) 會長提議；

(二) 超過半數理監事聯署；

(三) 超過三分之二會員聯署。

以上會議表決事項，須有過半數出席者通過始為有效。

第二十條——會員大會如遇人數不足，則依照開會時間順延半小時後作第二次召集召開，其出席人數則不受限制，但表決事項須有出席人數四分之三通過始為有效。

第二十一條——理監事會每兩月舉行一次，常務理監事會每一個月舉行一次，由理事長召集之，必要時可召開臨時理監事會議，每次會議須有有理監事成員人數半數以上出席方為有效。如遇人數不足，則依照開會時間順延半小時後作第二次召集召開，其出席人數則不受限制，但表決事項須有出席人數半數以上通過始為有效。

第五章 經費

第二十二條——理監事會認為必要時，得進行募捐以及接受政府、社團機構之資助、津貼、捐獻等。

第六章 附則

第二十三條——本會之創立人組成籌委會，負責本會之管理及運作，直至召開首次會員大會及選出第一屆各機構成員為止。

第二十四條——籌委會在履行上述職務期間，一切有關本會責任之承擔，須經籌委會三位成員聯名簽署方為有效。

第二十五條——籌委會成員名單為：

(1) 蘇家林；(2) 施利亞(3) 劉弋雲。

第二十六條——本章程經會員大會通過後生效，若有未盡善處，得由會員大會修訂之。

第二十七條——本章程解釋權在于常務理事會和監事會。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos onze de Maio de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP2,395.00)
(Custo desta publicação \$ 2 395,00)

**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU****CERTIFICADO****Clube de Karate Juventude de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de alteração dos estatutos da associação, outorgada a dezassete de Maio de dois mil e um, lavrada a folhas cento e trinta e seguintes do livro número cento e quarenta e sete, deste Cartório, foram parcialmente alterados os estatutos da associação em epígrafe, que passam a ter a redacção em anexo:

Conselho Técnico*Artigo vigésimo segundo*

O Conselho Técnico é composto por um presidente, dois vice-presidentes e dois vogais.

Artigo vigésimo terceiro

Compete ao Conselho Técnico julgar os protestos das provas na parte que diz respeito à interpretação e aplicação dos regulamentos técnicos da modalidade, assim como preparar a equipa com vista às participações, com outras congéneres, nas competições de carácter local e internacional.

CAPÍTULO IV**Receitas e despesas***Artigo vigésimo quarto*

Constituem receitas da Associação as quotas, jórias, subsídios e donativos.

Artigo vigésimo quinto

As despesas da Associação deverão limitar-se ao valor das receitas cobradas.

CAPÍTULO V**Disposições gerais***Artigo vigésimo sexto*

Os casos omissos serão resolvidos pela Direcção.

Artigo vigésimo sétimo

A Associação mantém o distintivo adoptado com a escritura de constituição.

Cartório Privado, em Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e um. — O Notário,
Carlos Duque Simões.

(是項刊登費用為 MOP744.00)
(Custo desta publicação \$ 744,00)



LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

廖創興銀行有限公司澳門分行

Balço anual em 31 de Dezembro de 2000

資產負債表於二零零零年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	6,034,356.23	0	6,034,356.23
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	5,150,026.06	0	5,150,026.06
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,009,953.17	0	2,009,953.17
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,711,994.23	0	1,711,994.23
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	64,022,971.04	0	64,022,971.04
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	284,385,824.46	0	284,385,824.46
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	52,000,000.00	0	52,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	150,180.11	2,161,066.34
EQUIPAMENTO 設備	1,364,684.34	794,471.73	570,212.61
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	2,903,491.35	2,876,955.39	26,535.96
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	420,337.27	420,337.27	0
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	105,914.56	104,607.89	1,306.67
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,944,762.62	0	4,944,762.62
TOTAIS 總額	427,365,561.78	4,346,552.39	423,019,009.39

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	29,189,922.06	385,277,102.50
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	356,087,180.44	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	33,725,889.48	34,813,030.52
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	651,667.71	
CREDORES 債權人	134,000.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	301,473.33	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,812,894.05	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	897,722.76	
CAPITAL 股本		5,710,616.81
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(5,153,963.66)	(2,781,740.44)
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	2,372,223.22	
TOTAIS 總額		423,019,009.39

Demonstração de resultados do exercício de 2000

二零零零年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	21,614,401.90	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	27,397,329.56
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,105,393.52
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	111,997.07
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,418,974.87	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	117,706.70	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	163,830.10	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	208,753.16	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,834,690.00		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	203,091.48		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,083,178.99		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	(402,130.27)		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,372,223.22		
TOTAL 總額	28,614,720.15	TOTAL 總額	28,614,720.15

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	25,749,304.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Conta de lucros e perdas
損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,372,223.22
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5,153,963.66	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	2,781,740.44
TOTAL 總額	5,153,963.66	TOTAL 總額	5,153,963.66

O Gerente,
經理
Lam Man King

O Chefe de Contabilidade,
會計主任
Lei Ka Kei, Lordif

業務發展簡報

本行為香港廖創興銀行（香港聯合交易所上市編號1111）全資附屬機構，於一九九七年八月成立，行址設於南灣大馬路693號，竭誠為澳門工商界及廣大市民提供全面性銀行服務，除代辦出入口押匯及貿易融資外，並代理買賣香港各類上市股票，開業近四年來，俾獲本澳各界人士信賴與支持，業務保持穩定增長。

截至二零零零年十二月三十一日為止，本行總營運收入錄得澳門幣 [下同] 700萬元，比上年度大幅增加31%，總資產共4.23億元，增長10%，而營業費用續有下降，全年稅後盈餘達237.2萬元，與上年度比較銳增331%。回顧本行開業時，適逢爆發亞洲金融風暴，脆弱之澳門經濟百上加斤，令本行倍添經營困難，經過數年艱苦奮鬥，取得如此業績，足堪告慰！

自澳門主權前年底回歸祖國後，特區政府一方面盡力改善治安，另一方面積極採取振興經濟措施，大力推動旅遊及娛樂事業之策略，漸見成效。去年澳門整體經濟略有起色，訪澳遊客數字明顯增加，飲食及零售業復見興旺，雖然失業率依然高企，個別行業仍有進展。惟近月來美國及日本經濟環境轉趨疲弱，影響全球經濟復甦步伐，期望本澳官民能同心協力，共渡時艱。

經理 藍文京

核數師報告撮要**致 廖創興銀行有限公司董事**

本核數師行已按照國際核數準則完成審核 廖創興銀行有限公司——澳門分行之財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映 貴分行於二零零零年十二月三十一日的財政狀況及截至該日止年度的溢利和現金流動。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零一年三月十五日

Síntese do relatório das actividades desenvolvidas em 2000

Esta Sucursal é totalmente suportada financeiramente pelo Liu Chong Hing Bank Limited de Hong Kong (Hong Kong Stock Exchange número 1111). Foi estabelecido em Agosto de 1997 e localizado na Avenida da Praia Grande, n.º 693, com o objectivo de fornecer uma gama completa de serviços bancários ao sector industrial e comercial de Macau e sua população. Estes serviços incluem não só a abertura de cartas de crédito e comércio financeiro, mas também a compra e venda de diferentes espécies de títulos cotados na bolsa de Hong Kong. Nestes quatro anos de actividade, o banco conseguiu ganhar a confiança e o suporte da população de Macau caracterizado por um crescimento constante.

Até 31 de Dezembro de 2000, o total dos proveitos da Sucursal é de MOP 7 milhões, um aumento de 31% comparado com o ano anterior. O total do activo é de MOP 423 milhões, um aumento de 10%. Com a diminuição constante dos custos operacionais, o lucro líquido da Sucursal atingiu MOP 2 372 milhões, um aumento espectacular de 331% comparado com o ano anterior. Olhando para o começo da Sucursal, na altura da crise económica da Ásia, em que a economia de Macau também foi afectada, fez com que a actividade da Sucursal se tornasse mais difícil. Com estes anos difíceis, é realmente confortante verificar que a sucursal pôde obter este desenvolvimento na sua actividade.

Desde o retorno da soberania de Macau à China em Dezembro de 1999, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau melhorou a segurança social e adoptou políticas económicas racionais. Com estas políticas, verificou-se um forte estímulo das actividades turísticas e recreativas. A economia de Macau melhorou, o número de turistas aumentou e os restaurantes e o comércio também sofreram melhorias. Com o recente desenvolvimento das economias americana e japonesa, a estabilidade da economia mundial é afectada. Fazemos votos que o Governo da RAEM e a população possam trabalhar juntos para ultrapassar estas dificuldades.

O Gerente.

Lam Man King.

**Síntese do parecer dos auditores
aos directores do Liu Chong Hing Bank Limited**

Examinámos as contas financeiras do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau, adiante designado por «Sucursal» de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião as contas financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2000, bem como os resultados e os fluxos caixa do exercício findo.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 15 de Março de 2001.

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2000

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
. PATACAS	1,692,435.81	
. MOEDAS EXTERNAS	1,155,357.78	
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.		
. PATACAS	13,490,431.53	
. MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	44,525,148.78	
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,204,022.11	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	337,515,169.08	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	668,659,432.57	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	63,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	357,949,536.59	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
. PATACAS		6,040,634.67
. MOEDAS EXTERNAS		109,873,424.03
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
. PATACAS		128,032.43
. MOEDAS EXTERNAS		6,713,561.94
DEPÓSITOS A PRAZO		
. PATACAS		42,469,209.44
. MOEDAS EXTERNAS		427,680,069.24
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		10,300,000.00
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		487,311,822.39
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		48,985,986.00
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		80,769,001.51
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	0.00	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	15,485,840.63	14,448,886.51
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		372,455,732.64
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		-
CUSTOS POR NATUREZA	152,403,245.21	
PROVEITOS POR NATUREZA		49,904,259.29
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	2,804,854.73	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	1,784,309.99	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		2,804,854.73
CRÉDITOS ABERTOS		1,784,309.99
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS		
TOTAIS	1,661,669,784.81	1,661,669,784.81

Balancete do razão em 31 de Março de 2001

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
. PATACAS	1,362,561.04	
. MOEDAS EXTERNAS	1,616,392.87	
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.		
. PATACAS	13,931,492.14	
. MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	38,516,797.67	
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	574,400.41	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	298,932,145.08	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	674,953,043.40	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	63,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	331,198,402.39	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
. PATACAS		6,000,980.69
. MOEDAS EXTERNAS		47,792,494.82
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
. PATACAS		129,713.08
. MOEDAS EXTERNAS		5,159,104.98
DEPÓSITOS A PRAZO		
. PATACAS		19,521,923.04
. MOEDAS EXTERNAS		439,004,890.49
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		409,046,982.03
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		39,833,283.28
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		88,257,217.95
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	0.00	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	13,544,767.29	11,926,595.06
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		444,862,684.70
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		-
CUSTOS POR NATUREZA	85,708,114.83	
PROVEITOS POR NATUREZA		11,802,247.00
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	16,060,743.46	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		16,060,743.46
CRÉDITOS ABERTOS		-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	323,570.05	323,570.05
TOTAIS	1,539,722,430.63	1,539,722,430.63

O Gerente-Geral,

Abraham Wong

O Chefe de Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 MOP4,280.00)
 (Custo desta publicação \$ 4 280,00)

中國銀行澳門分行

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零零年十二月三十一日

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2000

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$188,769,121.90		\$188,769,121.90
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	520,083,928.75		520,083,928.75
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	898,478,763.33		898,478,763.33
應收賬項 VALORES A COBRAR	322,840,218.00		322,840,218.00
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,644,860.68		6,644,860.68
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,161,269,021.18		2,161,269,021.18
金,銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	8,370.58		8,370.58
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	18,243,533,224.18	1,270,640,643.11	16,972,892,581.07
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	9,553,500,000.00		9,553,500,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	9,210,584,508.74		9,210,584,508.74
股票,債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	2,189,495,454.34		2,189,495,454.34
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	90,217,342.62		90,217,342.62
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	232,338,336.00	10,300.00	232,328,036.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	100,472,248.97		100,472,248.97
不動產 IMÓVEIS	807,791,435.24	253,652,683.14	554,138,752.10
設備 EQUIPAMENTO	234,967,902.10	195,034,704.26	39,933,197.84
遞延費用 CUSTOS PLURIENIAIS	86,653,743.45	80,984,971.18	5,668,772.27
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	123,614.80	123,614.80	0.00
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	6,068,127,224.12		6,068,127,224.12
總額 TOTAIS	\$50,915,899,318.98	\$1,800,446,916.49	\$49,115,452,402.49

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$956,199,230.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$8,458,608,695.23	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	23,437,275,088.04	31,902,317,163.27
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		5,109,170,907.36
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	181,908,558.18	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2,383,200,458.65	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	66,727,822.15	
債權人 CREDORES	410,888,279.01	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	13,247,292.18	3,055,972,410.17
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		6,631,387,148.27
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		250,853,661.61
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		176,951,881.81
總額 TOTALS		\$49,115,452,402.49

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	\$877,589,487.01
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	28,008,540,348.15
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,133,669,071.31
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	700,447,480.67
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	221,017,430.04
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	29,694,900.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	650,758,553.63
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	2,894,857,367.42
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	4,732,323,649.83

二零零零年營業結果演算

Demonstração de resultados do exercício de 2000

營業賬目

Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$1,933,766,084.07	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$2,701,680,186.02
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	95,576,721.83
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	97,238,880.85
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	162,798,883.13	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	109,159,628.30
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	26,921,953.49	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	18,282,734.30
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	14,767,279.34
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	13,432,611.32	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	47,705,243.43		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	8,357,906.27		
稅項 IMPOSTOS	6,789,325.54		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	647,035.03		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	43,118,708.26		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	593,211,148.86		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	199,956,531.24		
總額 TOTAL	\$3,036,705,430.64	總額 TOTAL	\$3,036,705,430.64

損益計算表

Conta de lucros e perdas

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$199,956,531.24
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	467,796.08
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	5,959,084.49
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	\$29,431,530.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	176,951,881.81	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$206,383,411.81	總額 TOTAL	\$206,383,411.81

總經理

Director-Geral,

Zhu Chi

會計主任

O Chefe da Contabilidade,

Iun Fok-Wo

中國銀行澳門分行

業務發展簡報

澳門經濟經歷了連續四年負增長後，二零零零年藉著本地生產總值扭降為升帶出了復甦的曙光。但由於復甦尚處於局部和初始階段，加上內需疲弱、房地產業持續低迷，對銀行經營並未帶來太大的刺激。銀行資金出路仍狹窄、貸存比率下降、資產質量改善步伐緩慢，經營上仍面對不少困難，必須調整策略以應付挑戰。

過去一年，本行一方面致力改善內部管理、堅持穩健經營和加強風險控制；另一方面重點發展非利息業務，利用資訊科技的配合，不斷推出高科技含量和高附加價值的新產品，實踐為客戶提供優質、多元現代銀行服務的承諾。全年各項業務進展理想，非利息收入業務表現突出，稅前盈利較一九九九年增加15%。

展望新世紀之初，雖然預期環球經濟將顯著放緩，但本澳經濟可望在去年好轉的基礎上保持增長局面。本行將因應客觀環境的變化，進一步加強資產負債管理；深化市場營銷工作，加強業務拓展力度；在已推出網上銀行的基礎上，不斷豐富其服務內容；繼續完善現有各項產品和開發新的產品，為廣大客戶提供全面、優質、安全的銀行服務。繼續支持和配合特區政府，促進本澳經濟發展，維護金融穩定，並加強與社會各界的合作和聯繫，共同為澳門整體的發展而努力。

總經理 朱赤

核數師報告

致中國銀行董事會

中國銀行——澳門分行

本核數師已完成審核中國銀行澳門分行截至二零零零年十二月三十一日止年度之帳項，並於二零零一年四月二十三日就此帳項作出無保留意見之審核報告。

本核數師認為，隨附基於上述帳項編制之帳項概要係與上述帳項相符。

為更全面了解該分行期內之財務狀況及經營業績，帳項概要應與相應經審核之年度帳項一併參閱。

二零零一年四月二十三日於澳門

澳門註冊核數師 容顯

Relatório sucinto sobre as actividades desenvolvidas em 2000

Na sequência de crescimentos negativos durante 4 anos consecutivos, a economia de Macau viu uma aurora de recuperação à medida da inversão do decrescimento de GDP local em 2000 para crescimento. No entanto, esta recuperação que ainda é parcial e inicial, afectada pela debilidade das procuras internas e depressão continuada do sector imobiliário, não acarretou grandes estímulos às actividades bancárias. A aplicação dos fundos da banca foi ainda constringida, a taxa de crédito contra depósito baixou, a melhoria da qualidade dos activos da banca foi muito lenta e existiam ainda muitas dificuldades na exploração do sector. Tudo isto constitui desafios que exigem racionalização das estratégias para fazer face.

No ano passado, este Banco estava, por um lado, empenhado em perfeição a administração interna, persistir na gestão moderada e reforçar o controlo de riscos, de outro lado, especial ênfase às operações desligadas de juros e lançar, em coordenação com a tecnologia informática, no mercado novos produtos, uns após outros, dotados de alta ciência e tecnologia e elevado valor acrescentado, cumprindo, assim, os nossos compromissos de proporcionar aos clientes serviços bancários diversificados e modernos. Durante o ano, os progressos das actividades em diversas áreas, particularmente as operações desligadas de juros, correspondem à nossa vontade. E o lucro de exploração registou um aumento de 15% em comparação com 1999.

Ao perspectivar o ano que marca o início dum novo Século, embora se possa prever o declínio sensível da economia mundial, a economia de Macau está esperançada de manter o crescimento na base de melhoramento ocorrido no ano passado. Tendo em atenção as mudanças das circunstâncias objectivas, este Banco procurará reforçar as administrações de activos e passivos, aprofundar os trabalhos de marketing, alargar as áreas de actividades, enriquecer o conteúdo dos serviços baseados nos de banking online já colocados em funcionamento e elevar, sem cessar, a qualidade dos produtos já existentes e desenvolver os novos produtos, no sentido de prestar à vasta clientela os serviços completos, bem qualificados e seguros. Nós continuaremos a apoiar e coordenar com o Governo da RAEM e envidar todos os esforços, em estreitas cooperações com outros sectores sociais, para promover o progresso económico, salvaguardar a estabilidade financeira e conseguir o desenvolvimento em todos os aspectos do Território.

O Director-Geral,

Zhu Chi.

Relatório dos auditores para**o Conselho de Administração do Banco da China**

Banco da China — Sucursal de Macau

Já examinámos as contas do Banco da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2000, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Abril de 2001.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, o sumário das contas deve ser analisado em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Macau, aos 23 de Abril de 2001.

Auditor inscrito em Macau,

long Hin.

BANCO TAI FUNG S.A.R.L.

大豐銀行有限公司

Balanço anual de 31 de Dezembro de 2000

資產負債表於二零零零年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	197,304,053.49		197,304,053.49
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	259,238,869.81		259,238,869.81
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	11,581,640.87		11,581,640.87
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	9,031,284.93		9,031,284.93
OURO E PRATA 金,銀	964,237.59		964,237.59
OUTROS VALORES 其他流動資產	206,793.20		206,793.20
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	7,529,100,034.18	528,127,788.11	7,000,972,246.07
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,260,681,568.07		3,260,681,568.07
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	5,792,443,592.00		5,792,443,592.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	1,142,415,688.77		1,142,415,688.77
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	82,063,177.42		82,063,177.42
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	876,090,554.73		876,090,554.73
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	33,493,331.34		33,493,331.34
IMÓVEIS 不動產	515,508,483.53	111,879,695.01	403,628,788.52
EQUIPAMENTO 設備	314,305,908.93	246,384,802.50	67,921,106.43
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	90,515,334.00		90,515,334.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,494,334,004.40		1,494,334,004.40
TOTAIS 總額	21,609,278,557.26	886,392,285.62	20,722,886,271.64

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	3,683,539,706.65	17,248,274,965.71
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	616,653,750.62	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	12,742,359,083.82	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	205,722,424.62	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	20,471,859.17	553,118,899.13
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	23,502,413.81	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	33,338,296.75	967,162,697.10
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	303,250,772.61	
CREDORES 債權人	172,555,556.79	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		99,304,763.92
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	1,000,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	472,245,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		1,752,995,000.00
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	280,750,000.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	156,279.44	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	101,873,666.34	
TOTAIS 總額		20,722,886,271.64

Demonstração de resultados do exercício de 2000

二零零零年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	952,675,090.83	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	1,323,830,622.62
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	17,969,905.34
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,030,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	114,696,823.09
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	97,727,435.30	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	5,084,575.25
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	12,831,874.58	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	27,295,759.60
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	9,582,790.29	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,113,876.80
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	10,440,809.76	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	26,721,446.93		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	3,334,439.57		
IMPOSTOS 稅項	2,219,468.03		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	390,307.10		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	77,606,944.47		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	174,968,156.50		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	120,462,799.34		
TOTAL 總額	1,489,991,562.70	TOTAL 總額	1,489,991,562.70

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	1,103,518,041.06
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	128,261,579.48
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	13,102,397,549.56
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	173,516,395.72
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	147,827,078.39
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	37,773,529.52
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,475,290,662.25
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	159,435,848.28
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,066,103,639.93

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	120,462,799.34
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	12,578,318.63	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	9,730.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	18,500,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	12,479,455.63
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	101,873,666.34	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	132,951,984.97	TOTAL 總額	132,951,984.97

O Gerente-Geral,
總經理

Long Rongshen

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Kou Mei Lin

董事會報告書

董事會全寅謹將本行截至二零零零年十二月三十一日止之年度報告書及已審核之賬項呈覽。

業務發展概況

二零零零年隨着澳門回歸，實現一國兩制的基礎上，治安穩定，經濟逐步改善。但市場仍處於長期疲弱，要衝出困境還有待時間考驗。銀行業受亞洲金融風暴影響及激烈的市場競爭下，經營環境嚴峻。尤幸本行得到社會各界人士的大力支持，及全體員工的積極進取；業務能與時並進，穩步發展，本會深表感謝。

本行植根於澳門，今後繼續以審慎經營，創新產品，服務多元為目標，為客戶提高理財增值及促進澳門的經濟繁榮而努力。

業績及分配

(澳門元)

稅前溢利	120,373,666.34
稅項準備	18,500,000.00
稅後溢利	101,873,666.34
上年滾存	156,279.44
可供分配金額	102,029,945.78
董事會建議分配如下：	
撥入儲備金	36,900,000.00
擬派股息	65,000,000.00
盈餘滾存	129,945.78
	102,029,945.78

主要股東

根據本行股東登記冊紀錄，截至二零零零年十二月三十一日，持有超過本行股本百分之十之股東如下：

中國銀行總行

何賢家族

主要機構

股東大會執行委員會：

董事：陳瓊

主席：何桂滙

黃玉鵬

副主席：中國銀行

傅日光

秘書：徐繼昌（二零零零年四月一日離任）

嚴庭富

馬秀立（二零零零年四月一日離任）

馬秀立

梁錦堃（二零零零年四月一日委任）

秘書：徐繼昌（二零零零年四月一日離任）

董事會：

梁錦堃（二零零零年四月一日委任）

董事長：馮嘉濤

監事會：

副董事長：何厚鏗

主席：何楚盈

常務董事：朱赤

委員：吳永全

龍榮深

陳曉新

何厚鏗

陸永根

董事長 馮嘉濤

二零零一年三月三十日

Relatório do Conselho de Administração

Este Conselho apresenta, a seguir, o relatório e o balanço em 31 de Dezembro de 2000 à apreciação dos accionistas.

Relatório sucinto de actividade

Com a implementação do princípio de «Um país, dois sistemas» na sequência do retorno de Macau à República Popular da China, a RAEM tem tido boas condições de segurança pública e a sua economia conheceu desenvolvimento progressivo no ano de 2000. No entanto, é ainda necessário tempo para a conjuntura económica se recuperar da recessão que se prolonga há anos. Não obstante a grande concorrência entre as suas congéneres, e a crise económica da Ásia, que tem influenciado negativamente a actividade bancária local, o Banco registou bons resultados no exercício em apreço, graças à confiança nele depositada pelos seus clientes e à dedicação do seu pessoal, aos quais não quer o Banco deixar de expressar os seus agradecimentos.

De Macau e para Macau, o Banco vai manter a estratégia de prudência no exercício da sua actividade, não deixando, contudo, de diversificar os seus produtos e serviços, de envidar todos os esforços no sentido de melhor servir os clientes na gestão dos seus recursos financeiros e de contribuir para o progresso económico da RAEM.

Resultado e distribuição

Lucro de exploração	MOP 120 373 666,34
Dotações para imposto complementar	18 500 000,00
Resultado de exercício	101 873 666,34
Lucros relativos a exercícios anteriores	156 279,44
Total disponível	<u>MOP 102 029 945,78</u>

O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:

Para reservas	MOP 36 900 000,00
Para dividendos	65 000 000,00
A transportar para o próximo ano	129 945,78
	<u>MOP 102 029 945,78</u>

Accionistas qualificados

De acordo com os registos do livro dos accionistas do Banco, os accionistas, detentores de participações superiores a 10% do capital social do Banco, em 31 de Dezembro de 2000, foram os seguintes:

Banco da China
Família de Ho Yin

Titulares dos órgãos sociais**Mesa da Assembleia Geral:**

Presidente: Ho Kuai Ieng.

Vice-Presidente: Banco da China.

Secretário: Cannan K. C. Chui (exonerado em 01-04-2000);

Ma Sao Lap (exonerado em 01-04-2000);

Leong Kam Kuan (nomeado em 01-04-2000).

Conselho de Administração:

Presidente: Fung Ka York.

Vice-Presidente: Howard H. H. Ho.

Administradores permanentes: Zhu Chi;

Long Rongshen;

Ho Hao Tong;

Sio Ng Kan.

Administradores: Chan King;

Vong Lok Pang;

Fu Iat Kong;

Yan Ting Fu;

Ma Sao Lap.

Secretário: Cannan K. C. Chui (exonerado em 01-04-2000);

Leong Kam Kuan (nomeado em 01-04-2000).

Conselho Fiscal:

Presidente: Ho Cho Ieng.

Membros: Ng Wing Chuen;

Chen Xiaoxin.

O Presidente do Conselho de Administração,
Fung Ka York.

Macau, aos 30 de Março de 2001.

監事會意見書

經監事會及核數師審核賬冊完竣，本行之各類帳目均依照本澳銀行法而編製，清楚顯示本行於二零零零年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

監事會主席
何楚盈

二零零一年三月三十日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Este Conselho e Auditor examinaram os livros de contabilidade do nosso Banco, tendo verificado que as contas foram elaboradas de acordo com a Lei Bancária de Macau. Este Conselho é de opinião que as mesmas contas mostram a real situação financeira e o resultado do exercício em 31 de Dezembro de 2000.

Macau, aos 30 de Março de 2001.

A Presidente do Conselho Fiscal,
Ho Cho Ieng.

外部核數師意見書之概要

本核數師經根據公認審核準則完成審核大豐銀行有限公司截至二零零零年十二月三十一日止年度之財務報表，並在二零零一年二月二十八日就該等財務報表發表了無保留意見之報告。

依照本核數師意見，隨附基於上述財務報表編製之賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行之財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關之經審計年度財務報表一併參閱。

核數師
容顯
澳門註冊核數師

二零零一年四月三日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Examinámos, de acordo com as normas do auditor geralmente aceites, as contas do Banco Tai Fung S.A.R.L. referentes ao exercício do ano que terminou em 31 de Dezembro de 2000, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 28 de Fevereiro de 2001.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas da quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

O Auditor,
Iong Hin.

Macau, aos 3 de Abril de 2001.

本銀行出資超越有關機構資本百分之五的名單：

德記置業有限公司	98.00 %
大豐投資發展股份有限公司	76.66 %
聯豐亨保險有限公司	36.10 %

總經理
龍榮深
二零零一年三月三十日

Lista das empresas em cujo capital social o nosso Banco tem uma participação superior a 5%:

Sociedade de Fomento Predial Tak Kei Lda.	98,00%
Companhia de Investimento Predial Triumph S.A.	76,66%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang S.A.R.L.	36,10%

O Administrador,
Long Rongshen,

30 de Março de 2001.

(是項刊登費用為 MOP14,980.00)
(Custo destas publicações \$ 14 980,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日本法第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零零年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	63,060,283.52		63,060,283.52
AMCM存款	106,664,497.98		106,664,497.98
應收賬項	35,162,526.61		35,162,526.61
在本地之其他信用機構活期存款	5,586,957.60		5,586,957.60
在外地之其他信用機構活期存款	46,931,603.76		46,931,603.76
其他流動資產	499,693.90	214,394.79	285,299.11
放款	3,279,089,781.13	108,045,275.74	3,171,044,505.39
在本澳信用機構拆放	12,875,000.00		12,875,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,760,570,905.00		1,760,570,905.00
債務人	6,423,527.73		6,423,527.73
其他投資	1,237,455,599.16		1,237,455,599.16
財務投資	99,924,241.29	3,570,987.32	96,353,253.97
不動產	146,686,835.02	16,460,773.77	130,226,061.25
設備	98,524,631.16	83,767,466.29	14,757,164.87
開辦費用	3,997,820.05	799,564.08	3,198,255.97
內部及調整賬	198,149,673.80		198,149,673.80
總額	7,101,603,577.71	212,858,461.99	6,888,745,115.72

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	1,244,638,648.70	
通知存款	8,363,000.00	
定期存款	4,455,430,019.91	5,708,431,668.61
公共機構存款	528,505,788.63	
本地信用機構資金	4,140,400.74	
外幣借款	4,686,987.02	
應付支票及票據	11,017,126.32	
債權人	6,713,189.18	
各項負債	16,306,673.07	571,370,164.96
內部及調整賬		197,439,037.35
各項風險備用金		28,427,241.19
股本	151,500,000.00	
法定儲備	87,876,402.65	
自定儲備	120,076,380.00	359,452,782.65
歷年營業結果	323.69	
本年營業結果	23,623,897.27	23,624,220.96
總額		6,888,745,115.72

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	12,112,037.35
抵押賬	6,197,028,700.89
保證及擔保付款	146,778,056.91
信用狀	18,099,736.79
代付保證金	
期貨買入	552,284,009.00
期貨賣出	515,281,619.44
其他備查賬	1,535,951.28

二零零零年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	350,708,013.56	資產業務收益	488,232,037.10
人事費用		銀行服務收益	19,226,006.35
董事及監察會開支	4,154,341.60	其他銀行業務收益	16,407,769.16
職員開支	50,483,515.34	證券及財務投資收益	756,143.81
其他人事費用	5,996,405.45	其他銀行收益	2,018,521.22
第三者作出之供應	3,605,536.46	非正常業務收益	1,000,501.99
第三者提供之勞務	33,438,537.04		
其他銀行費用	2,272,073.47		
稅項	1,064,856.96		
非正常業務費用	608,137.01		
折舊撥款	14,027,433.18		
備用金之撥款	36,785,839.14		
營業利潤	24,496,290.42		
總額	527,640,979.63	總額	527,640,979.63

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	25,343,287.55	營業利潤	24,496,290.42
特別損失	238,443.42	歷年之利潤	3,525,420.12
營業利潤之稅項撥款	4,417,000.00	特別利潤	257,630.15
營業結果(盈餘)	23,623,897.27	備用金之使用	25,343,287.55
總額	53,622,628.24	總額	53,622,628.24

總經理

葉啟明

總會計師

蔡麗霞

二零零一年三月十六日於澳門

**BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2000**MOP**

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	63.060.283,52		63.060.283,52
DEPÓSITOS NA AMCM	106.664.497,98		106.664.497,98
VALORES A COBRAR	35.162.526,61		35.162.526,61
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5.586.957,60		5.586.957,60
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	46.931.603,76		46.931.603,76
OUTROS VALORES	499.693,90	214.394,79	285.299,11
CRÉDITO CONCEDIDO	3.279.089.781,13	108.045.275,74	3.171.044.505,39
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	12.875.000,00		12.875.000,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.760.570.905,00		1.760.570.905,00
DEVEDORES	6.423.527,73		6.423.527,73
OUTRAS APLICAÇÕES	1.237.455.599,16		1.237.455.599,16
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	99.924.241,29	3.570.987,32	96.353.253,97
IMÓVEIS	146.686.835,02	16.460.773,77	130.226.061,25
EQUIPAMENTO	98.524.631,16	83.767.466,29	14.757.164,87
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	3.997.820,05	799.564,08	3.198.255,97
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	198.149.673,80		198.149.673,80
TOTAIS	7.101.603.577,71	212.858.461,99	6.888.745.115,72

MOP

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	1.244.638.648,70	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	8.363.000,00	
DEPÓSITOS A PRAZO	4.455.430.019,91	5.708.431.668,61
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	528.505.788,63	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	4.140.400,74	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	4.686.987,02	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	11.017.126,32	
CREDORES	6.713.189,18	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	16.306.673,07	571.370.164,96
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		197.439.037,35
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		28.427.241,19
CAPITAL	151.500.000,00	
RESERVA LEGAL	87.876.402,65	
RESERVA ESTATUTÁRIA	120.076.380,00	359.452.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	323,69	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	23.623.897,27	23.624.220,96
TOTAIS		6.888.745.115,72

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	12.112.037,35
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6.197.028.700,89
GARANTÍAS E AVALES PRESTADOS	146.778.056,91
CRÉDITOS ABERTOS	18.099.736,79
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	552.284.009,00
VENDAS A PRAZO	515.281.619,44
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1.535.951,28

Demonstração de resultados dos exercícios de 2000

Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	350.708.013,56	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	488.232.037,10
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	19.226.006,35
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	4.154.341,60	BANCÁRIAS	16.407.769,16
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	50.483.515,34	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5.996.405,45	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	756.143,81
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.605.536,46	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	2.018.521,22
SERVIÇOS DE TERCEIROS	33.438.537,04	PROVEITOS INORGÂNICOS	1.000.501,99
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	2.272.073,47		
IMPOSTOS	1.064.856,96		
CUSTOS INORGÂNICOS	608.137,01		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	14.027.433,18		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	36.785.839,14		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	24.496.290,42		
TOTAIS	527.640.979,63	TOTAIS	527.640.979,63

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	24.496.290,42
ANTERIORES	25.343.287,55	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
PERDAS EXCEPCIONAIS	238.443,42	ANTERIORES	3.525.420,12
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		LUCROS EXCEPCIONAIS	257.630,15
LUCROS DO EXERCÍCIO	4.417.000,00	PROVISÕES UTILIZADAS	25.343.287,55
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	23.623.897,27		
TOTAIS	53.622.628,24	TOTAIS	53.622.628,24

O Gerente-Geral,

Ip Kai Ming.

O Chefe da Contabilidade,

Tsoi Lai Ha.

Macau, aos 16 de Março de 2001.

董事局報告

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零零年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	23,623,897.27
上年度盈餘滾存		323.69
全部可供分配之溢利	澳門幣	23,624,220.96
撥入法定儲備金		(2,363,000.00)
撥入普通儲備金		(21,261,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	220.96

藉此，本人謹代表澳門國際銀行董事局全人，向支持和關心本行之政府機構、各界友好、同業先進、廣大客戶及員工，致以最衷心的謝意。

承董事局命

董事長 王希超

二零零一年三月十六日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2000:

Resultado do exercício	MOP	23 623 897,27
Resultados transitados de exercícios anteriores		323,69
Total a distribuir	MOP	23 624 220,96
Para o Fundo de Reserva Legal		(2 363 000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(21 261 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	220,96

Finalmente, em nome do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., desejo agradecer às autoridades regulamentares, às instituições financeiras, amigos, clientes e aos nossos empregados pela sua contínua cooperação.

Pel' O Conselho de Administração

O Presidente,
Wang Xi Chao.

Macau, aos 16 de Março de 2001.

監 事 會 意 見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條 e 項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零零年度之董事局報告，截至二零零零年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零一年三月十六日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）

Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零一年三月十六日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2000 e, bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, datado de 16 de Março de 2001, no qual se afirma que as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2000, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Pel' O Conselho Fiscal
O Presidente do Conselho Fiscal,

Fullwind Company Limited
Representada por *Lee Fai Ming.*

Macau, aos 16 de Março de 2001.

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行全體股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零零年十二月三十一日止年度之帳目，並已於二零零一年三月十六日就該份帳目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零一年三月十六日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores para os accionistas do
Banco Luso Internacional, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2000, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 16 de Março de 2001.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores.

Macau, aos 16 de Março de 2001.

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios
持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)
廈門國際投資有限公司（於香港註冊）

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente 董事長：	Wang Xi Chao.	王希超
Vice-Presidente 副董事長：	Chen Zong Lin; Lu Yao Ming.	陳宗林 呂耀明
Gerente-Geral & Administrador 總經理兼董事：	Ip Kai Ming.	葉啟明
Administrador 董事：	Chen Gui Zong; Sun Zhou; Yang Sheng Ming.	陳桂宗 孫洲 楊盛明

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente 主席：	Fuxing Park Development Limited, Representada por <i>Leung Pai Wan</i> .	富成園發展有限公司 代表人：梁披雲
Vice-Presidente 副主席：	Pretty Won Company Limited, Representada por <i>Tsoi Lai Ha</i> .	碧而朗有限公司 代表人：蔡麗霞
Secretário 秘書：	Cotton-House Enterprise Limited, Representada por <i>Leong Ut Sin</i> .	Cotton-House Enterprise Limited 代表人：梁月仙

Conselho Fiscal 監事會

Presidente 主席：	Fullwind Company Limited, Representada por <i>Lee Fai Ming</i> .	Fullwind Company Limited 代表人：李輝明
Vice-Presidente 副主席：	Glad Young Company Limited, Representada por <i>Gui Lin</i> .	Glad Young Company Limited 代表人：桂林
Vogal 成員：	Glad Trend Investments Limited, Representada por <i>Chan Mei Yee, Priscilla</i> .	京揚有限公司 代表人：陳美儀

Macau, aos 16 de Março de 2001.

二零零一年三月十六日於澳門

(是項刊登費用為 MOP13,910.00)
(Custo destas publicações \$ 13 910,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

澳門商業銀行有限公司

Balço anual em 31 de Dezembro de 2000

資產負債表於二零零零年十二月三十一日

Activo 資產	Activo bruto 資產總額	Provisões, Amortizações e Menos-valias 備用金,折舊和 減值	Activo líquido 資產淨額
CAIXA 現金	57,701,552.86		57,701,552.86
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	81,123,003.84		81,123,003.84
VALORES A COBRAR 應收賬項	29,278,253.68		29,278,253.68
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	4,419,007.56		4,419,007.56
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	26,253,369.80		26,253,369.80
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	931,650.63		931,650.63
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,643,538,375.91	32,038,808.44	2,611,499,567.47
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,146,666,279.00		1,146,666,279.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,443,344,795.38		2,443,344,795.38
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	42,434,800.00		42,434,800.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	445,360.00		445,360.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	38,674,450.30		38,674,450.30
IMÓVEIS 不動產	74,087,591.10	16,427,087.32	57,660,503.78
EQUIPAMENTO 設備	59,927,481.52	44,823,460.29	15,104,021.23
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	31,354,508.89	23,990,095.80	7,364,413.09
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	32,612,052.93	29,573,776.68	3,038,276.25
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	24,608,049.03		24,608,049.03
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,024,918.25		1,024,918.25
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	54,642,926.74		54,642,926.74
TOTAIS 總額	6,793,068,427.42	146,853,228.53	6,646,215,198.89

Passivo 負債	Subtotais 小 結	Total 總 額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	989,600,795.33	5,620,873,087.17
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,590,064,417.94	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,041,207,873.90	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	215,182,119.27	363,294,852.96
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	124,617,164.45	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		4,991,405.78
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	4,991,405.78	
CREDORES 債權人	830,886.48	17,673,276.98
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	17,673,276.98	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		69,682,077.68
CAPITAL 股本	225,000,000.00	55,001,698.51
RESERVA LEGAL 法定儲備	67,904,422.17	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	168,977,686.68	461,882,108.85
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		75,481,373.72
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總 額		
		6,646,215,198.89

Contas extrapatrimoniais 備 查 賬	Montante 金 額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	391,532,894.27
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	95,377,937.25
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	5,489,555,660.12
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	197,783,314.76
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	244,261,840.19
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	146,467,809.42
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	146,103,355.71
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,435,896,097.99
	10,146,978,909.71

Demonstração de resultados do exercício de 2000

二零零零年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	Montante 金額	Crédito 貸方	Montante 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	285,973,205.16	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	461,415,334.58
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	10,231,538.05
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,273,040.30	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	16,800,126.68
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	53,352,894.60	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	7,831,867.04
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	6,963,535.19	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	13,316,549.14
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,689,162.81	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,335,949.90
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,418,106.53	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	32,394,287.64		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,370,423.10		
IMPOSTOS 稅項	1,352,821.30		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	306,273.50		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	20,022,841.99		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	18,030,603.55		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	79,784,169.72		
TOTAL 總額	510,931,365.39	TOTAL 總額	510,931,365.39

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	Montante 金額	Crédito 貸方	Montante 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	79,784,169.72
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	431,914.05	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	560.12
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	659,519.96	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	719,532.52
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,931,454.63	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	75,481,373.72	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	80,504,262.36	TOTAL 總額	80,504,262.36

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

A Comissão Executiva,

董事會

Manuel d'Almeida Marecos Duarte

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

António Maria Matos

Síntese da actividade do exercício de 2000

A economia da Região Administrativa Especial de Macau evidenciou alguns sinais de recuperação durante o ano de 2000, designadamente nos sectores do comércio externo e do turismo, aligeirando, em certa medida, o impacto do ciclo depressivo iniciado com a crise asiática de 1997-1998, e criando condições para uma mais sólida retoma nos anos vindouros.

De mencionar, no entanto, na área financeira, a relativamente fraca dinâmica da procura de crédito, ainda uma consequência da falta de vigor da economia no seu todo, agravada pela tendência de aumento, em contra ciclo, das taxas de juro, causada pela indexação indirecta da moeda local ao dólar americano.

Neste contexto, a estratégia global do BCM para o ano 2000 pode sintetizar-se nas seguintes três componentes: melhoria substancial do serviço prestado, como forma de aumentar os níveis de satisfação e lealdade da clientela, aperfeiçoamento do processo interno de tomada de decisões e de avaliação e gestão dos riscos e, finalmente, preservação da qualidade dos activos.

A continuada atenção à modernização tecnológica, no sentido de atingir níveis de eficiência ainda mais elevados e ser capaz de responder adequadamente aos desafios da era da informação, os esforços dispendidos na organização interna, associados à implementação de um conjunto de procedimentos funcionais mais detalhados, e o alargamento e diversificação da rede comercial do Banco, com a abertura de um novo balcão, merecem igualmente destaque no contexto das principais orientações seguidas no exercício em análise.

Apesar da situação envolvente ainda não se apresentar muito favorável, o Banco conseguiu manter, no essencial, as suas quotas de mercado, tendo atingido um resultado líquido de 75,5 milhões de patacas. A rentabilidade, medida pelos indicadores tradicionais, situou-se nos patamares satisfatórios de 1,2% (rentabilidade dos activos médios ROA) e 15% (rentabilidade dos recursos próprios médios ROE).

Face às expectativas mais favoráveis para o ano 2001, derivadas dos sinais de recuperação económica já evidenciados, o BCM encara o futuro próximo com optimismo moderado, não poupando esforços na procura de novas soluções para os clientes e na criação de valor para os accionistas, tentando ainda contribuir para o prestígio, nesta região, do grupo financeiro a que pertence.

Banco Comercial de Macau, S.A.

Relatório e parecer do Conselho Fiscal

Senhores accionistas,

Em cumprimento dos preceitos legais e estatutários, o Conselho Fiscal do Banco Comercial de Macau, S. A. vem apresentar o relatório da actividade sobre a acção fiscalizadora exercida e o parecer sobre os documentos de prestação de contas referentes ao exercício de 2000, apresentados pelo Conselho de Administração.

O Conselho Fiscal manifesta o seu reconhecimento ao Sr. Eng. Raimundo Arrais do Rosário, que cessou funções em 2000, pela sua disponibilidade, empenho e colaboração prestada como vogal deste Órgão Social.

No âmbito das suas funções, o Conselho Fiscal efectuou reuniões com os membros do Conselho de Administração e com os responsáveis dos serviços do Banco, tendo sempre obtido todas as informações e esclarecimentos solicitados.

O Conselho Fiscal visitou diversos departamentos do Banco, tendo podido verificar e congratular-se com o continuado esforço de modernização tecnológica em curso, nomeadamente no domínio da informática e da inovação comercial, designadamente através da diversificada oferta de produtos e serviços.

Efectuámos, como habitualmente, diversas análises na área do crédito concedido, bem como uma verificação de Tesouraria. Procedemos a verificações dos livros, registos contabilísticos e documentos de suporte. Realizámos também testes e outros procedimentos, com a profundidade julgada necessária.

O Conselho Fiscal examinou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna e reuniu com os responsáveis da empresa internacional de auditoria externa.

Analisámos o relatório produzido pelos auditores externos, sobre as contas do exercício de 2000, que não expressa quaisquer qualificações.

A apreciação do Relatório do Conselho de Administração e das Contas, permite-nos emitir a opinião de que estes documentos expressam de modo adequado a actividade do Banco Comercial de Macau, S. A. em 2000 e a sua situação patrimonial no fim desse ano.

Em conclusão, o Conselho Fiscal é de parecer que merecem aprovação o Relatório e as Contas e a proposta de aplicação dos resultados do exercício de 2000, apresentados pelo Conselho de Administração.

Macau, aos 16 de Fevereiro de 2001.

O Conselho Fiscal,

Pedro João Reis de Matos Silva, Presidente.

José Rodrigues de Jesus, Vogal.

Fernando Manuel da Conceição Reinho, Vogal.

Síntese do parecer dos auditores externos**Aos accionistas do****Banco Comercial de Macau S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Banco Comercial de Macau S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2000 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 25 de Janeiro de 2001.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 25 de Janeiro de 2001.

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5%

Nome das Instituições	機構名稱	Percentagem
		百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	45,0
Liu's Technology Ltd.	康澤科技	10,0

Accionistas qualificados

主要股東

Nome do accionista	N.º de acções	Percentagem
股東名稱	持股量	百分率
BCP Internacional 11, Soc. Unip., Lda.	898 847	99,872

Órgãos sociais

領導機構

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente 主席	Leonel Alberto Alves 歐安利
Secretário 秘書	Liu Chak Wan 廖澤雲
Secretário 秘書	Ma Iao Lai 馬有禮

Conselho de Administração 董事會

Presidente 主席	Jorge Manuel Jardim Gonçalves
Administrador 董事	Christopher de Beck
Administrador 董事	António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques
Administrador 董事	Rui Fernando Cunha do Amaral Barata
Administrador-Presidente da Comissão Executiva 執行董事會主席	Manuel d'Almeida Marecos Duarte
Administrador-Membro da Comissão Executiva 執行董事	Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高士達
Administrador-Membro da Comissão Executiva 執行董事	António Maria Matos

Conselho Fiscal 監事會

Presidente 主席	Pedro João Reis de Matos Silva
Vogal 監事	José Rodrigues de Jesus
Vogal 監事	Fernando Manuel da Conceição Reisinho

澳門商業銀行

二〇〇〇年年度業務簡報

在二〇〇〇年期間，澳門特別行政區的經濟，主要在出入口和旅遊業方面，出現復甦的跡象，在某些程度上，減輕了一九九七至一九九八年亞洲金融風暴所帶來的通縮週期壓力，為來年創造了穩健發展的基石。

然而，值得一提的是，在財務市場方面，由於經濟活動依然未見活躍，再加上由本地貨幣和美元間接掛勾所引致的反週期性利率上調，信貸需求持續疲弱。

在這種情況下，澳門商業銀行在二〇〇〇年的整體策略可概括為三個主要部份：力求改善客戶服務的方法，作為提高客戶滿意和忠心的最有效方法之一；改善內部決策程序及風險分析和管理；以及保持資產質素。

其他本行在二〇〇〇年期間值得一提的主要發展方向為：旨在不斷提高效率和適當地回應資訊年代所帶來的新挑戰，在科技革新方面的努力；內部組織重整配以實施一系列更仔細的新工作程序；以及擴展本行銷售網絡和提高業務多元化，增設了一間分行。

儘管經營環境整體上依然未見理想，澳門商業銀行在二〇〇〇年卻能維持其市場佔有率，純利達七千五百五十萬元澳門幣，帶來滿意的利潤水平，而平均資產回報率和股東權益回報率則分別取得百分之一點二和百分之十五。

基於種種經濟復甦跡象，二〇〇一年的展望一般都較為樂觀，而澳門商業銀行亦對未來充滿信心，為客戶力求創新產品和服務，為股東創造良機的同時，更為集團在區內的發展作出貢獻。

監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律及法例規定，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交的二〇〇〇年帳目文件發表意見。

監事會在此謹向在去年間退休的Raimundo Arrais do Rosário工程師致意，多謝其在執行本行監事會任務期間所作的寶貴意見、合作和貢獻。

監事會在執行職責期間，與董事會和本行各部門負責人舉行會議，該等人仕均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會造訪了數個部門，並對本行在科技現代化，尤其在電腦資訊系統方面，以及業務創新和銀行產品及服務多元化所作的不斷努力，表示嘉許。

一如過往，本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和其他有關文件。此外，本會更進行了樣本測試，和其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部審核部所編製的報告，並與負責監督獨立核數的國際公司進行了會談。

本會分析了獨立核數師就二〇〇〇年年度帳目所作的報告，該份報告毫無保留地發表了審核意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件準確地反映了澳門商業銀行在二〇〇〇年年度的業務，和該年度終結時之財政狀況。

因此，本會認為董事會所提交之二〇〇〇年年度報告和帳目以及利潤分配建議應予通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva（主席）

José Rodrigues de Jesus（會員）

Fernando Manuel da Conceição Reisinho（會員暨官方核數師）

二〇〇一年二月十六日於澳門

核數師報告概要**致 澳門商業銀行有限公司股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門商業銀行有限公司截至二零零零年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零一年一月二十五日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零一年一月二十五日於澳門

(是項刊登費用為MOP16,050.00)

(Custo destas publicações \$ 16 050,00)

SOCIEDADE FINANCEIRA IBER, S.A.R.L.

Autoridade Monetária de Macau

Balanço anual em 28 de Dezembro de 2000

資產負債表於二零零零年十二月二十八日

(Contas finais de dissolução da Sociedade)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	9.800		9.800
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	203.542		203.542
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	63.716.841		63.716.841
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	2.683	2.416	267
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	818.703	818.703	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬			
TOTAIS 總額	64.751.569	821.119	63.930.450

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承辦資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	10.000	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	—	10.000
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		155.000
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	100.000.000	
RESERVA LEGAL 法定儲備	2.339.882	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		102.339.882
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(6.813.044)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(31.761.388)	(38.574.432)
TOTALS 總額		63.930.450

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款 CRÉDITOS ABERTOS 信用狀 ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票 VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金 COMPRAS A PRAZO 期貨買入 VENDAS A PRAZO 期貨賣出 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

Demonstração dos resultados dos exercícios de 1998 a 2000

一九九八至二零零零年營業結果演算

(Contas finais de dissolução da Sociedade)

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	659.858
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1.102.938	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	22.920
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	264.675	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	660	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	290	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1.476.411
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	322.100		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1.557		
IMPOSTOS 稅項	456.973		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	9.996		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	2.159.189	TOTAL 總額	2.159.189

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1.476.411	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3.659.133	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	12.617.228
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	39.211.227	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	31.845	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	31.761.388
TOTAL 總額	44.378.616	TOTAL 總額	44.378.616

O Administrador,
行政委員會之委員
(Assinatura ilegível)

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
(Assinatura ilegível)

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

**Relatório do Conselho de Administração
do exercício de 2000**

A Sociedade Financeira IBER, S.A.R.L. deliberou encerrar a actividade em 28 de Dezembro de 2000. Os prejuízos do exercício foram deduzidos aos capitais próprios da Sociedade, tendo-se procedido de imediato à sua liquidação e dissolução.

Macao, aos 29 de Dezembro de 2000.

O Conselho de Administração,
(Assinaturas ilegíveis).

一九九八至二零零零年營業年度董事會報告書

Sociedade Financeira IBER, S.A.R.L.

議決於二零零零年十二月二十八日結業。經在公司的自有資本內扣減該營業年度的虧損後，隨即進行清算及解散公司。

二零零零年十二月二十九日於澳門

董事會

Parecer do Conselho Fiscal

1. O Conselho Fiscal acompanhou o evoluir dos negócios da Sociedade, examinou a regularidade dos registos e livros contabilísticos e respectivos documentos, vigiou pela observância da Lei e dos estatutos e inteirou-se dos actos praticados pelo Conselho de Administração, o qual prestou toda a colaboração, apresentando os elementos e fornecendo os esclarecimentos solicitados.

2. O relatório e contas apresentados pelo Conselho de Administração evidenciam de maneira sucinta e clara a evolução das actividades da Sociedade e a situação económica e financeira referente ao período de 1998 a 28 de Dezembro de 2000.

3. Assim sendo, somos de parecer que sejam aprovados o relatório e contas apresentados pelo Conselho de Administração, relativos ao período de 1998 a 28 de Dezembro de 2000.

Macau, aos 29 de Dezembro de 2000.

O Conselho Fiscal,

Paulo Fernando Tavares, Presidente.

Kuan Vai Hou, Vogal.

監事會意見書

一、監事會跟進公司業務的進展、定期查驗會計紀錄、帳冊及有關票證、監察法律及章程規定的遵守及了解董事會所為的一切行為，並得到董事會通力合作，提供所要求的資料及解釋。

二、由董事會提交的報告書及帳目以簡單及明確方式顯出公司在截止一九九八年至二零零零年十二月二十八日營業年度的業務進程及經濟財政狀況。

三、因此，監事會的意見是應通過董事會就截止一九九八年至二零零零年十二月二十八日營業年度所提交的報告書及帳目。

二零零零年十二月二十九日於澳門

監事會

主席 *Paulo Fernando Tavares*

委員 *Kuan Vai Hou*

Relatório de Auditora

Aos accionistas da

Sociedade Financeira IBER, S.A.R.L.

Examinei de acordo com as normas de auditoria geralmente aceites, as contas da Sociedade Financeira IBER, S.A.R.L., referentes ao Balanço Anual em 28 de Dezembro de 2000 e Demonstração de Resultados do Exercício de 1998 a 2000 (contas finais de dissolução da Sociedade) e a minha opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no meu relatório datado de 9 de Abril de 2001.

Da minha opinião:

As contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Leong, Wun Chao,

Auditora.

Macau, aos 9 de Abril de 2001.

核數師報告

致華信財務有限公司各股東

本核數師根據一般審核準則完成華信財務有限公司截至二零零零年十二月二十八日之資產負債表及一九九八年至二零零零年之營業賬目、《公司解散時最後帳目》，並在二零零一年四月九日就這些賬項發表了無保留意見之報告。

依照本核數師意見：

隨附基於上述財務報表編製之賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司之財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關之經審計年度財務報表一併參閱。

核數師 梁煥秋

二零零一年四月九日於澳門

Titulares dos Órgãos Sociais*Mesa da Assembleia Geral:*Presidente:

Tang Yue Kam, casado, natural da China, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Rua de Xangai, n.º 175, edifício da Associação Comercial de Macau, 10.º andar «E».

Vice-Presidente:

Pedro Afonso Correia Branco, casado, natural de Lisboa, de nacionalidade portuguesa, residente em Macau, na Avenida da República, n.º 4-N, edifício «Kuan Ou Kok», 3.º andar «A».

Secretário:

Kuan Vai Lam, casado, natural de Macau, de nacionalidade portuguesa e residente em Macau, na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 25, 3.º andar.

*Conselho de Administração:*Presidente:

Abdool Magid Abdool Karim Vakil, casado, natural de Moçambique, de nacionalidade portuguesa e residente na Avenida Fontes Pereira de Melo, n.º 51, «Edifício Monumental», 9.º andar;

Administradores:

Valdemiro Diogo Mergulhão, casado, natural de Angola, de nacionalidade portuguesa e residente em Macau, na Rua de Pedro Coutinho n.º 53, 5.º andar «D».

Xian Wen ou, conforme a romanização, Sin Man, casado, natural da China, de nacionalidade chinesa e residente em Macau, Rua de Xangai, n.º 175, edifício Associação Comercial de Macau, 10.º andar «F»;

*Conselho Fiscal:*Presidente:

Paulo Fernando Tavares, solteiro, maior, natural de Vila do Porto, Santa Maria, Açores, de nacionalidade portuguesa, residente em Macau, na Avenida da Amizade, s/n, edifício «I Hoi Kok», 23.º andar «J»;

Membros:

Chang Ka Pio, casado, natural da China, de nacionalidade chinesa e residente em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 73, edifício «Seng Vo Kok», 14.º andar «A»;

Kuan Vai Hou, casado, natural de Macau, de nacionalidade portuguesa, residente em Macau, na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 113-115, edifício «Holland Garden», 28.º andar «F».

華信財務有限公司**領導機構成員名單***股東大會**主席*

鄧裕金, 已婚, 出生於中國, 中國籍, 居於澳門上海街 175 號中華總商會大廈 10 樓 E ;

副主席

白立基, 已婚, 出生於里斯本, 葡國籍, 居於澳門民國大馬路 4N 號群豪閣 3 樓 A ;

秘書

關偉霖, 已婚, 出生於澳門, 葡國籍, 居於澳門荷蘭園大馬路 25 號 3 樓。

董事會

主席

Abdool Magid Abdool Karim Vakil，已婚，出生於莫桑鼻克，葡國籍，居於葡國 Avenida Fontes Pereira de Melo, n.º 51, «Edifício Monumental», 9.º andar；

董事

麥廣恩，已婚，出生於安哥拉，葡國籍，居於澳門高地烏街 53 號 5 樓 D 座；

冼文，已婚，出生於中國，中國籍，居於澳門上海街 175 號中華總商會大廈 10 樓 F；

監事會**主席**

戴偉業，未婚，成年，出生於阿速爾群島波多村，葡國籍，居於澳門友誼大馬路怡海閣 23 樓 J 座；

成員

曾家彪，已婚，出生於中國，中國籍，居於澳門友誼大馬路 73 號成和閣 14 樓 A 座；

關偉濠，已婚，出生於澳門，葡國籍，居於澳門荷蘭園大馬路 113-115 號荷蘭花園大廈 28 樓 F 座。

Accionistas qualificados

Nome	N.º Acções	%
«Iberinveste, S.A.»	51 000	51%

華信財務有限公司**主要股東名單**

姓名	股份	百分比
Iberinveste, S.A.	51,000	51%

(是項刊登費用為MOP13,910.00)

(Custo destas publicações \$ 13 910,00)

印 務 局 澳 門 法 例

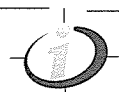
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00

1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00
1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00

1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00
1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀一百一十二元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 112,00